

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,**
- [-6] **Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is^N_{Pr} advenientis^A_{PrAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}**
und wechselseitig
and in turn
- [-2] **Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [-1] **Uter^N_{Pr} sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut^{Kon} vōs^N Pr in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis mercimōniis**
wie ihr in euren
as you in in your
- [2] **emundis^{Abl} vēndundisque^{AblKon} mē^A Pr laetum^{AdjA} lucrīs**
zum Kaufem zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}**
und in allen
and in all
- [4] **et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G Pr omnium^G Pr**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene^{Adv} expedire vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō**
gut und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual
- [7] **quāsque^{AKon} Pr incēpistis rēs quāsque^{AKon} Pr inceptābitis,**
welche und welche und
which things and which things and
- [8] **et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A Pr vestrōsque^{AdjAKon} omnis^{AdjA} nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē^A Pr afficere vultis, ea^A Pr afferam, ea^A Pr ut^{Kon} nūntiem**
mich diese diese dass
me those things those things so that
- [10] **quae^A Pr maxime^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,**
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in in your common
- [11] **nam^{Kon} vōs^N Pr quidem^{Pt} id^A Pr jam^{Adv} scītis concessum^A PerPas et^{Kon} datum^A PerPas**
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī^D Pr esse ab^{Prp} dīs aliīs, Abl Pr nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:**
mir von anderen, und
to me from other, and
- [13] **haec^A Pr ut^{Kon} mē^A Pr vultis approbāre annitier,**
dieses dass mich
these things that me
- [14] **lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D Pr semper^{Adv} suppetat**
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always
- [15] **ita^{Adv} huic^D Pr faciētis fābulae silentium**
so diesem
thus to this
- [16] **itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnes^{AdjN} arbitri.**
folglich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all
- [17] **Nunc^{Adv} cujus^G Pr iussū veniō et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim**
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N Pr ēloquar nōmen meum.^{AdjA}**
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis iussū veniō, nōmen Mercuriōst^D PrPräAkt mihi.^D Pr**
Merkur ist mir.
to Mercury is to me.
- [20] **pater hūc^{Adv} mē^A Pr mīsīt ad^{Prp} vōs^A Pr ōrātum^A Spn meus,^{AdjN}**
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my,

- [21] tam^{Pt} etsi,^{Kon} prō^{Prp} imperiō vōbīs^D_{Pr} quod_{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs,^A_{Fu1Akt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērū^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A_{Pr} petere mē^A_{Pr} precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit, lēniter,^{Adv} dictīs^{Abl}_{PerPas} bonīs.^{AdjAbl}
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille,^N_{Pr} cujus^G_{Pr} hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G_{Pr} quīvis^N_{Pr} formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus,^N_{PerPas} hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum,^{AdjN} sibi^D_{Pr} si^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} Jovis sum filius,
und ich auch, auch,
and I also, also, der
who
- [31] contāgiōne mei^G_{Pr} patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātam^A_{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ōrātor datus.^N_{PerPas}
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstīs^{AdjAbl} petere īsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N_{Pr} inīquī^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A_{Pr} loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] debētis velle quae^A_{Pr} velīmus: meruimus
was
the things which
- [40] et^{Kon} ego^N_{Pr} et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} et^{Kon} rē pūblicā;^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} memorem, ut^{Kon} aliōs^A_{Pr} in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtē Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō^{AdjD}**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut^{Kon} exprobrāret quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG}**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dixī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] **eandem^A_{Pr} hanc,^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īdem^{AdjAbl} versibus.**
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] **utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}**
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, quī^N_{Pr} dīvus siem**
als ob euch da
as if you who
- [58] **teneō quid^A_{Pr} animī vestri^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:**
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] **faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.**
dass vermischt
that having been mixed
- [60] **nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,**
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] **rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.**
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] **quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partis habet,**
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dixī, tragicōmoedia.**
demgemäß wie
accordingly as

- [64] **nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,**
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] **ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia**
dass einzeln in
that each into
- [66] **eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,**
durch ganze
through whole
- [67] **si^{Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A viderint,**
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] **ut^{Kon} is^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;**
dass jenen in
that from them in
- [69] **sive^{Kon} qui^N ambissent palmam his^D histriōnibus**
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] **seu^{Kon} cuiquam^D artifici, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A litterās**
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,**
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] **sive^{Kon} adeo^{Adv} aedilēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,**
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,**
dieselbe
the same
- [74] **quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterive^{DKon} ambiverit.**
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs^A victōrēs vivere,**
euch
you
- [76] **nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: quī^N minus^{AdvKmp}**
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] **eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?**
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest
- [78] **virtūte ambire oportet, nōn^{Pt} favitōribus.**
nicht
not
- [79] **sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} quī^N rectē^{Adv} facit,**
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] **si^{Kon} illis^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.**
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] **hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātis is^N dedit,**
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] **ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:**
dass
that
- [83] **quī^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent**
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that

[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret alter fēcisset minus ^{AdvKmp}	
	oder wer or who	wodurch in order that	weniger, less,	
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta et ^{Kon}	corium uti ^{Kon}	conciderent.
	dessen his	und and	dass that	
[86]	mīrārī nōlim vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter	
		euch, you,	weshalb wherefore	
[87]	nunc ^{Adv}	histriōnēs cūret; nē ^{Kon}	mīrēminī:	
	nun now		nicht do not	
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust Juppiter cōmoediam.	
	selbst himself	diese this		
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis? quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt} novum ^{AdjN}
	was? what?	verwundert having been amazed	als ob as if	wirklich indeed neu new
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur, Jovem facere histriōniam;		
	nun now			
[91]	etiam ^{Adv}	histriōnēs annō cum ^{Kon}	in ^{Prp} prōscaeniō hīc ^{Adv}	
	auch, also,		als when auf in	hier here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is ^N _{Pr}	fuit.		
			er he	
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit in ^{Prp} tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely	in in	
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam, inquam, hīc ^{Adv}	Juppitēr hodiē ^{Adv}	ipse ^N _{Pr} aget,
	diese this		hier here heute today	selbst himself
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv} cum ^{Prp} illō ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum advertite,
	und and	ich I	zusammen together mit with	jenem. him. nun now
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum ēloquar cōmoediae.	
	während while	dieser of this		
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs est Thēbae. in ^{Prp} illīsce ^{Abl} _{Pr}	habitat aedibus	
	diese this		in in diesen those there	
[98]	Amphitruō, nātus ^N _{PerPas}	Argīs ex ^{Prp} Argō patre,		
		geboren having been born	aus from	
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna est nūpta ^N _{PerPas}	Ēlectrī filia.	
	mit welchem with whom		verheiratet, married,	
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō praefectust legiōnibus,	
	der he	jetzt now		
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō ^{AdjD}	poplō.	
	denn for	mit with	dem thebanischen to the Theban	
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv} quam ^{Kon} hinc ^{Adv}	abiit ipsemet ^N _{Pr} in ^{Prp} exercitum,	
	der he	früher sooner	als than von hier from here	selbst himself in into
[103]	gravidam ^{AdjA}	Alcumēnam fēcit uxōrem suam ^{AdjA}		
	schwanger pregnant		seine. his.	
[104]	nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	vōs ^A _{Pr} nōvisse crēdō jam ^{Adv}	ut ^{Kon} sit pater meus ^{AdjN}
	denn for	ich I	euch you	schon already wie how
				mein, my,

[105]	quam ^{Adv} liber ^{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum multārum ^{AdjG} siet wie how frei free dieser of these vielen many
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est semel. ^{Adv} wie groß und how great and was what gefallen having been pleasing einmal. once.
[107]	is ^N _{Pr} amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum der he heimlich unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G _{Pr} corporis cēpit sibi, ^D _{Pr} ihres of her für sich, for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū suō. ^{AdjAbl} und and schwanger pregnant er he sie her seine eigene. his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp} nun now über about damit so that richtiger, more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est grāvīda, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbl} Jove. beiderseits on both sides schwanger, pregnant, und and aus from und and aus from dem höchsten highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat, und and mein my jetzt now innen inside hier here mit with jener her
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem nox est facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp} und and diese this wegen on account of jener that gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AblPrp} _{Pr} vult voluptātem capit; während while mit with jener her mit welcher with whom
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimilāvit sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet. aber but so so sich, himself, als ob as if
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} ōrnātum vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admīrēminī, nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessī sic ^{Adv} cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbl} schemā: weil because ich I hierher hither so thus mit with knechtischer servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam, alt old und and uralte ancient neu new zu to euch you
[119]	proptereā ^{Adv} ōrnātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum. deshalb therefore geschmückt having been adorned in into neue new
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter; denn for mein my innen inside jetzt now sieh da look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^A _{Pr} imāginem in into sich selbst himself
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse cēnsent servī qui ^N _{Pr} vident: alle und all and ihn him die who
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facit quando ^{Adv} libet. so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself wenn whenever
[124]	ego ^N _{Pr} servī sūmpsī Sōsiae mī ^D _{Pr} imāginem, ich I mir for me

- [125] **qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abivit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,**
 der mit von hier in
 who with from here into
- [126] **ut^{Kon} praeservire amanti^D_{PräAkt} meō^{AdjD} possem patri**
 damit liebenden meinem
 so that loving my
- [127] **atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N_{Pr} essem, familiārēs quaerent,**
 und damit nicht, wer
 and that not, who
- [128] **versārī crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A_{Pr} domī;^{Adv}**
 häufig hier als mich zu Hause;
 often here when me at home;
- [129] **nunc,^{Adv} cum^{Kon} esse crēdent servum et^{Kon} cōservum suum,^{AdjA}**
 nun, da und ihren,
 now when and their own,
- [130] **hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret quī^N_{Pr} siem aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim.**
 keineswegs irgendwer wer oder was
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit:**
 jetzt innen seinem
 now inside with his
- [132] **cubat complexus^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} cupiēns^N_{PräAkt} maximē^{AdvSup} est;**
 umarmt habend deren begehend am meisten
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae^N_{Pr} illi^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N_{PerPas} sunt memorat pater**
 welche ihr bei getan
 which to him to things done
- [134] **meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēnsset virum**
 mein jene ihn
 my she him
- [135] **suum^{AdjA} esse, quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater**
 ihren die mit dort jetzt mein
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,**
 wie
 how
- [137] **quō^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs.^{AdjAblSup}**
 auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
 in what way having been gifted very many.
- [138] **ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt data,^N_{PerPas}**
 jene die dort gegeben,
 those which there given,
- [139] **abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult facit.**
 leicht mein was
 easily my what
- [140] **nunc^{Adv} hodiē^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū**
 nun heute hierher vom
 now today hither from
- [141] **et^{Kon} servus, cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō imāginem.**
 und dessen ich diese
 and whose I this
- [142] **nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possitis facilius,^{AdvKmp}**
 jetzt dass uns leichter,
 now so that us more easily,
- [143] **ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;**
 ich diese stets hier in
 I these all the way here in
- [144] **tum^{Adv} meō^{AdjD} patri autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN}**
 dann meinem aber golden
 then my but now golden
- [145] **sub^{Prp} petasō: id^N_{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.**
 unter dieses nicht
 under that not

[146]	ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG} jene those	dieser of these	Haus Leute of household members
[147]	vidēre poterit: vērūm^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis. aber but	ihr you	
[148]	sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia aber but	jenem to that one	
[149]	ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit. vom from	dort there	jetzt now
[150]	abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus. schon now	ich I	den that man
[151]	adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt} hier here	den Zuschauern for those watching	
[152]	Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam. und and	hier here	

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior^{AdjNKmp} wer who	als mir than me	ein anderer other	kühner bolder	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem? die who	die who	so viel this	allein alone			
[155]	quid^A_{Pr} faciam nunc^{Adv} sī^{Kon} trēs virī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint? was what	jetzt, now,	wenn if	mich me	in into		
[156]	inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptariā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum, dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	zu to	
[157]	nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi,^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili noch nor	mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything		
[158]	siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quī^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent. und nicht nor	irgend jemand anyone	dass nicht but that	mich me	alle all	würdig worthy	
[159]	ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant: so so	als ob as if	mich me	elend wretched	acht eight	kräftige strong	
[160]	ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt} so so	auswärts abroad	ankommend arriving				
[161]	hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar. öffentlich publicly						
[162]	haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr} dies this		mich me				
[163]	qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū der who	so viel this	vom from				
[164]	ingrātiis^{Adv} excitāvit. wider Willen unwillingly						

- [165] **nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?**
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,**
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] **hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est divitis^{AdjG} servus:**
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est**
ständig genug mehr und
constantly enough and more
- [169] **quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sis.**
was oder ruhig nicht
which or at rest lest
- [170] **ipse^N_{Pr} dominus dives^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN}**
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre^{Adv} posse rētur:**
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] **aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.**
gerecht nicht was
fair not what
- [173] **nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.**
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] **ergō^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}**
also therefore in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] **habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.**
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illo^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:**
besser mich auf jene
better me in that
- [177] **hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim liber^{AdjN}**
heute der frei,
today who free,
- [178] **eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potivit pater servitūtis,**
den jetzt
him now
- [179] **hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.**
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,**
doch mir in
indeed to me into
- [181] **dīs advenientem^A_{PrāAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere atque^{Kon} alloqui?**
ankommend für und
arriving for and
- [182] **nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiām,**
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PrāAkt} ōs occillet probē^{Adv}**
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] **quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita. ^{AdjA}**
weil gut welche in mir undankbar diese und
since well which things on me ungrateful those and
nichtig.
void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.**
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht so that dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fui neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi^D_{Pr} ēventūrum, ^A_{Fu1Akt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvī^{AdjN} poterēmur domī.^{Adv}**
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō exstinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātis^{Abl}_{PerPas} hostibus.**
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,**
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte militum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est**
dieses that und and having besiegt been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] **imperio atque^{Kon} auspicio mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}**
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] **praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suos^{AdjA}**
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] **rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilivit suum.^{AdjA}**
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] **mē^A_{Pr} ā^{Prp} portū praemisit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī suae,^{AdjD}**
mich von damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] **ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperio auspicio suo.**
dass that öffentliche public
- [197] **ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quō^{Adv} modo illi^D_{Pr} dicam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnerō.**
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] **sī^{Kon} dixerō mendācium, solēns^N_{PrāAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.**
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] **nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē;^{AdvSup}**
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] **vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audita^A_{PerPas} ēloquar.**
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] **sed^{Kon} quō^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,**
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] **prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcūm^{AblPrp}_{Pr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sic^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.**
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] **Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmūm^{Adv} terram tetigimus,**
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] **continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;**
sofort immediately

[205]	eōs^A_{Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dicant suam^{AdjA} jene them dass that ihre eigene: their own:
[206]	si^{Kon} sine^{Prp} vī et^{Kon} sine^{Prp} bellō velint rapta^A_{PerPas} et^{Kon} raptōrēs trādere, wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	si^{Kon} quae^{Pr} asportāssent reddere, sē^A_{Pr} exercitum extemplō^{Adv} domum wenn was er sofort if which things immediately
[208]	reductūrum^A_{Fu1Akt} abitūrōs^A_{Fu1Akt} agrō Argivōs^{AdjA} pācem atque^{Kon} ōtium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs^D_{Pr} sīn^{Kon} aliter^{Adv} sient animātī^N_{PerPas} neque^{Kon} dent quae^A_{Pr} petat, jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē^A_{Pr} igitur^{Kon} summā^{AdjAbl} vī virisque^{Kon} eōrum^G_{Pr} oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec^A_{Pr} ubi^{Kon} Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs^A_{Pr} praefēcerat dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi^{AdjN} virī frētī^N_{PerPas} virtūte et^{Kon} viribus hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē^{Adv} nimis^{Adv} ferōciter^{Adv} lēgātōs nostrōs^{AdjA} increpant, hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē^A_{Pr} et^{Kon} suōs^A_{Pr} tūtārī posse, proinde^{Adv} uti^{Kon} sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	propere^{Adv} suis^{AdjAbl} dē^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec^A_{Pr} ubi^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō^{Adv} dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōdūcit omnem^{AdjA} exercitum. contrā^{Adv} Tēloboae ex^{Prp} oppidō gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās^{AdjA} nimis^{Adv} pulchrīs^{AdjAbl} armīs praeditās^{AdjA} ihre allzu prächtigen ausgestattet. their own too with fine endowed.
[219]	postquam^{Kon} utrimque^{Adv} exitum^N_{PerPas} est maximā^{AdjAblSup} cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertitī^N_{PerPas} virī, dispertitī^N_{PerPas} ōrdinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs^N_{Pr} nostrās^{AdjA} mōre nostrō^{AdjAbl} et^{Kon} modō instrūximus wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā^{Prp} legiōnēs suās^{AdjA} instruunt. ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde^{Adv} utrique^N_{Pr} imperātōrēs in^{Prp} medium exeunt, dann beide in then both into
[224]	extrā^{Prp} turbam ōrdinum colloquuntur simul^{Adv} außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victī^N_{PerPas} utri^N_{Pr} sint eō^{Abl}_{Pr} proeliō, die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam^{Kon} id^N āctum^N est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,**
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō^{Prp} sē^{Abi} quisque^N id^A quod^{Pr} quisque^N et^{Kon} potest et^{Kon} valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:**
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,**
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A tamen^{Adv} nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque^N ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc^A ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **īlicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAbiSup}**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī^{AdjAbi}**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās.^{AdjA}**
ungerechte.
unjust.

- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quicquam**^A_{Pr} **adhūc**^{Adv} **verbōrum est prōlocūtus**^N_{PerPas}
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend
never also anything till now spoken out
perperam:^{Adv}
falsch:
wrongly:
- [249] **namque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **fui illi**^D_{Pr} **in**^{Prp} **rē praesenti**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **meus,**^{AdjN} **cum**^{Kon}
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I to him in present and my, when
pugnātum^N_{PerPas} **est, pater.**
gekämpft worden
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant** **sē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **fugām; ibi**^{Adv} **nostrīs**^{AdjD} **animus** **additust:**^N_{PerPas}
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus**^{Abl}_{PräAkt} **Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend
turning
- [252] **ipsusque**^N_{Kon}_{Pr} **Amphitruō rēgem Pterelam sua**^{AdjAbl} **obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **est pugnāta**^N_{PerPas} **pugna usque**^{Adv} **ā**^{Prp} **māni ad**^{Prp} **vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc**^A_{Pr} **adeō**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **commemini magis,**^{AdvKmp} **quia**^{Kon} **illō**^{AdjAbl} **diē imprānsus**^{AdjN} **fui,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] **sed**^{Kon} **proelium id**^N_{Pr} **tandem**^{Adv} **dirēmit nox interventū suō.**^{AdjAbl}
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postridiē**^{Adv} **in**^{Prp} **castra ex**^{Prp} **urbe ad**^{Prp} **nōs**^A_{Pr} **veniunt flentēs**^N_{PräAkt} **prīncipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātis**^{Abl}_{PerPas} **manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**^{AdjA}
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque**^{Kon} **sē,**^A_{Pr} **dīvīna**^{AdjA} **hūmānaque**^{AdjAKon} **omnia,**^A_{Pr} **urbem et**^{Kon} **liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in**^{Prp} **diciōnem atque**^{Kon} **in**^{Prp} **arbitrātum cūcti**^{AdjD} **Thēbānō**^{AdjD} **poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post**^{Prp} **ob**^{Prp} **virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta**^N_{PerPas} **aurea**^{AdjN} **est,**
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **quī**^N_{Pr} **Pterela pōtitāre rēx est solitus.**^N_{PerPas} **haec**^N_{Pr} **sic**^{Adv} **dīcam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc**^{Adv} **pergam erī imperium exsequī et**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **domum capessere.**
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic**^{Adv} **hūc**^{Adv} **itūrust.**^N_{Fu1Akt} **ibō ego**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **obviam,**^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **hunc**^A_{Pr} **hominem hodiē**^{Adv} **ad**^{Prp} **aedīs hās**^A_{Pr} **sinam umquam**^{Adv}
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
accēdere;
- [265] **quandō**^{Kon} **imāgō est hujus**^G_{Pr} **in**^{Prp} **mē, certum**^{AdjN} **est hominem ēlūdere.**
da dieses in fest
since of this in certain

- [266] **et**^{Kon} **enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **quoniam**^{Kon} **fōrmam cēpī hujus**^{G Pr} **in**^{Prp} **mēd**^{Abl Pr} **et**^{Kon} **statum**,
- und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
and indeed truly since of this in in me and and
- [267] **deceat et**^{Kon} **facta mōrēsque**^{Kon} **hujus**^{G Pr} **habēre mē**^{A Pr} **similīs**^{AdjA} **item**^{Adv}
- auch dieses mich ähnlich ebenso.
and of this me me similar likewise.
- [268] **itaque**^{Kon} **mē**^{A Pr} **malum**^{AdjA} **esse oportet, callidum,**^{AdjA} **astūtum**^{AdjA} **admodum**^{Adv}
- folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque**^{Kon} **hunc,**^{A Pr} **tēlō suō**^{AdjAbl} **sibi,**^{D Pr} **malitiā ā**^{Prp} **foribus pellere.**
- und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
and and him, his own for himself, from
- [270] **sed**^{Kon} **quid**^{A Pr} **illūc**^{Adv} **est? caelum aspectat. observābō quam**^{A Pr} **rem agat.**
- aber was dorthin welche
but but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē**^{Adv} **edepol, ij** **si**^{Kon} **quicquamst**^{N PrPräAkt} **aliud**^{AdjA} **quod**^{N Pr} **crēdam aut**^{Kon} **certō**^{Adv}
- gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- sciam,**
- [272] **crēdō ego**^{N Pr} **hāc**^{AdjAbl} **noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.**^{AdjA}
- ich in dieser betrunken.
I this drunk.
- [273] **nam**^{Kon} **neque**^{Kon} **sē**^{A Pr} **Septentriōnēs quōquam**^{Adv} **in**^{Prp} **caelō commovent,**
- denn und nicht sich irgendwohin im
for nor themselves anywhere in
- [274] **neque**^{Kon} **sē**^{A Pr} **Lūna quōquam**^{Adv} **mūtāt atque**^{Kon} **utī**^{Kon} **exorta**^{N PerPas} **est semel,**^{Adv}
- und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec**^{Kon} **Jugulae neque**^{Kon} **Vesperūgō neque**^{Kon} **Vergiliae occidunt.**
- weder noch noch noch
nor nor nor nor
- [276] **ita**^{Adv} **statim**^{Adv} **stant signa, neque**^{Kon} **nox quōquam**^{Adv} **concedit diē.**
- so sofort und nicht irgend wohin
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut**^{Kon} **occēpistī, gere patrī mōrem meō.**^{AdjAbl}
- wie meinem:
as my:
- [278] **optumō**^{AdjAbl} **optumē**^{Adv} **optumam**^{AdjA} **operam dās, datam**^{A PerPas} **pulchrē**^{Adv} **locās.**
- dem Besten am besten die beste gegeben schön
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque**^{Kon} **ego**^{N Pr} **hāc**^{AdjAbl} **nocte longiōrem**^{AdjAKmp} **mē**^{A Pr} **vīdisse cēnsēō,**
- und nicht ich in dieser länger mich
nor I this longer me
- [280] **nisi**^{Kon} **item**^{Adv} **ūnam,**^{A Pr} **verberātus**^{N PerPas} **quam**^{A Pr} **pependī perpetem;**^{AdjA}
- außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam**^{A Pr} **quoque**^{Adv} **edepolij etiam**^{Adv} **multō haec**^{N Pr} **vīcit longitūdine.**
- jene auch bei Pollux auch diese
her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepolij** **equidem**^{Adv} **dormire Sōlem, atque**^{Kon} **appōtum**^{Adv} **probē;**^{Adv}
- bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra**^{AdjN} **sunt nisi**^{Kon} **invitāvit sēsē**^{A Pr} **in**^{Prp} **cēnā plūsculum.**^{Adv}
- wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin**^{Pt} **vērō,**^{Pt} **verberō? deōs esse tui**^{G Pr} **similīs**^{AdjA} **putās?**
- sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego**^{N Pr} **polij** **tē**^{A Pr} **istis**^{Abl Pr} **tuis**^{AdjAbl} **pro**^{Prp} **dictis et**^{Kon} **male**^{Adv} **factis, furcifer,**
- ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo^{Adv} sis venī hūc: ^{Adv}inveniēs īnfortūnium.**
nur only hierher: hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi^{Adv} sunt isti^N _{Pr} scortātōrēs, qui^N _{Pr} sōli^{AdjN} inviti^{AdjN} cubant?**
wo where jene those die who allein alone widerwillig unwilling
- [288] **haec^N _{Pr} nox scīta^N _{PerPas} est exercendō^{Abl} _{Ger} scortō conductō^{Abl} _{PerPas} male.^{Adv}**
diese this bekannt gemacht having been known gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G _{Pr} verbis rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,**
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely
- [290] **qui^N _{Pr} complexus^N _{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N _{PräAkt} animō obsequēs.^N _{PräAkt}**
der who umarmt habend having embraced mit with liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **ībō ut^{Kon} erus quod^A _{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit so that was what
- [292] **sed^{Kon} quis^N _{Pr} hic^N _{Pr} est homō, quem^A _{Pr} ante^{Prp} aedis videō hoc^G _{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.**
aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllus^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D _{Pr} in^{Prp} mentem venit,**
keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētexere.**
dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego^N _{Pr} illum.^A _{Pr} Periī, dentēs prūriunt;**
ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē^{Adv} advenientem^A _{PräAkt} hic^N _{Pr} mē^A _{Pr} hospitio pugneō acceptūrus^N _{Fu1Akt} est.**
gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] **crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} proptereā^{Adv} quod^{Kon} mē^A _{Pr} meus^{AdjN} erus**
mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] **fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N _{Pr} pugnīs faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.**
dass that dieser this heute today dass that
- [299] **oppidō^{Adv} interiī. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.**
überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N _{Pr} auscultet quae^A _{Pr} loquar;**
deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] **igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A _{Pr} concipiet metum.**
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself
- [302] **agite, pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:**
schon now lange long dass that nicht not
- [303] **jam^{Adv} pridem^{Adv} vidētur factum,^N _{PerPas} herī^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}**
schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] **in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,^{Adv}**
in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne^{Kon} ego^N _{Pr} hīc^{Adv} _{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quīntus fiam ē^{Prp} Sōsiā;**
nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] **quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A _{Pr} dedisse hic^N _{Pr} autumat:**
vier four sich themselves dieser this one

- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em,^{ij} nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sic^{Adv} volō.
dass lest jene. da, jetzt also: so
that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
gewiss certainly sich. nicht ohne dass
himself. not but that
- [309] Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
wer wer auch immer hierher wirklich
who whoever hither surely
- [310] Apage,^{ij} nōn^{Pt} placet mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse: cēnāvī modo;^{Adv}
fort, nicht mich so viel soeben;
away with it, not me of this just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre, si^{Kon} sapis, ēsurientibus.^D_{PräAkt}
daher du jene wenn den Hungrigen.
therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.
keineswegs schlecht diesem
not bad to this one
- [313] Quid^N_{Pr} si^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,
was wenn ich ihn sacht damit
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup}_{PräAkt}
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālam^{AdjA} male^{Adv} discit manus;
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse oportet quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō lēgerīs.
in anderer Form ihn den du
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō.^{Adv}
jener mich mein und von neuem.
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A_{PerPas} ōs esse oportet quem^A_{Pr} probē^{Adv} percusserīs.
ausgebeint den gründlich
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if
- [320] ultro^{Adv} istunc^A_{Pr} quī^N_{Pr} exossat hominēs. periī, si^{Kon} mē^A_{Pr} aspexerit.
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō.^{AdjAbl} ei,^{ij} numnam^{Pt} ego^N_{Pr} obolui?
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērū^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN}_{PräAkt} Gestiant pugnī mihi.^D_{Pr}
dort abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.
- [324] Si^{Kon} in^{Prp} mē^A_{Pr} exerciturus^N_{FuIAkt} quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} primum^{Adv} domēs.
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D_{Pr} ad^{Prp} auris advolāvit. Ne^{Pt} ego^N_{Pr} homō infēlix^{AdjN} fui,
mir an wahrlich ich unglücklich
to me to indeed I unhappy
- [326] quī^N_{Pr} nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.
der nicht geflügelte
who not winged

- [327] **Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} sibi^D malam^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō.^{AdjAbl}**
dort that von from mir me für sich schlechte Last tier.
his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus^N est pugnīs probē.^{Adv}**
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N hūc^{Adv} sum: etiam^{Adv} nunc^{Adv} nauseō;**
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix^{Adv} incēdō inānis, AdjN nē^{Kon} ire posse cum^{Prp} onere exīstimēs.**
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N nescio quis^N loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A videt:**
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem^A loquī autumat; mihi^D certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N**
irgend einen ich weiß nicht mir to me gewiß certainly Sosia ist.
someone unknown Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.**
von hier denn mir an der rechten Seite wie
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis^G nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N hunc^A verberat.**
der Stimme dass nicht heute hier die diesen
of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.**
am besten siehe da zu mir. ganz
very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, si^{Kon} quis^N roget,**
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A commovēre possum prae^{Prp} formīdine.**
und nicht elend mich vor
nor wretched me because of
- [338] **īlicet, Adv mandāta erī^G periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.**
es ist aus, des Herrn zugleich und
its over, of the master together and
- [339] **vērūm^{Kon} certum^{AdjN} est cōfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,**
aber sicher zuversichtlich entgegen
but certain confidently against
- [340] **quī^N possim vidērī huic^D fortis, AdjN ā^{Prp} mē^{Abl} ut^{Kon} abstineat manum.**
damit diesem tapfer, von mir damit
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō^{Adv} ambulās tū, N quī^N Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A geris?**
wohin du, der in eingeschlossen
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid^A id^N exquīris tū, N quī^N pugnīs ōs exossās hominibus?**
was dies du, der
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N est meō.^{AdjAbl}**
oder frei? wie auch immer gefallen meinem.
or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin^{Pt} vērō^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō^{Pt} Verberō. Mentīre nunc.^{Adv}**
sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.
do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dicās dicere. Quid^A eō^{Abl} est opus?**
aber schon dass Wahres was daran
but now that true what by that
- [346] **Possum scīre, quō^{Adv} profectus, N cujus^G sīs aut^{Kon} quid^N vēnerīs?**
wohin aufgebrochen, wessen oder was
whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc^{Adv} eō, erī^G sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior^{AdjNKmp}**
hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
hither of the master anything now more certain?

[348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē^{Adv} sceleste, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:**
 ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not

[349] [SOSIA SERVUS]: **bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?**
 gut well züchtig und and chastely

[350] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?**
 was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what dir to you

[351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.**
 nächtliche nightly einzelne single immer always

[352] [SOSIA SERVUS]: **Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}**
 gut well weil because wir we fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;

[353] **at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dicitō.**
 aber but jetzt now gewiß, surely,

[354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam_{Pr} tū^N_{Pr} familiārīs^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,**
 wie what sort du you vertraut familiar wenn nicht unless sofort at once von hier from here

[355] **familiārīs, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}**
 keineswegs not vertraulich. in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: **Hic^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scin^{Pt} quō^{Adv} modō?**
 hier here ich I und auch and von diesen of these aber but auf welche in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?**
 ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here auf welche denn in what way then

[358] **Auferēre, nōn^{Pt} abibis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.**
 nicht not wenn if ich I

[359] [SOSIA SERVUS]: **Quin^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiā^G_{Pr} familiārem praedicō.**
 warum nicht indeed mich me dieses of this der Familie of the household

[360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.**
 wie how bald soon wenn nicht unless sofort at once von hier from here

[361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} postulās?**
 du ? you ? als Fremdling abroad mich me ankommend arriving

[362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PräAkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}**
 dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so wer who also therefore dir? to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PräAkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,**
 der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban

[364] **quicum^{AbIPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?**
 mit welchem with whom verheiratet married was what was what dir to you

[365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre.**
 gezeugt having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istic^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuo^{AdjAbl} compositis^{AbI}_{PerPas} mendāciīs**
 ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged

[367] **advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs^{AbI}_{PerPas} dolis.**
 zusammen genähten with sewn together

- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immo^{Pt} equidem^{Pt} tunicis cōsūtis^{Abl} hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolis.**
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At^{Kon} mentiris etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicis venīs.**
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} profectō^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendācium.**
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] **Nōn^{Pt} edepol^{ij} volō profectō^{Pt} At^{Kon} pol^{ij} profectō^{Pt} ingrātiis.**
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc^N quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium^{AdjN}**
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam^{Adja} fidem obsecrō. Tūn^{NPt} tē^A audēs Sōsiam esse dīcere,**
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui^N ego^N sum? Periī. Parum^{Adv} etiam^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N est,**
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
praedicās.
- [375] **cujus^G nunc^{Adv} es? Tuus^{AdjN} nam^{Kon} pugnis ūsū fēcistī tuum^{Adja}**
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp} fidem, Thēbānī civēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?**
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid^A vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A tū^N pugnis caederēs.**
was damit wen du
what so that whom you
- [378] **Cujus^G es? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl} magis^{AdvKmp}**
wessen also durch dieses mehr,
whose therefore by that more,
- [379] **quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN} vāpulābis: ego^N sum, nōn^{Pt} tū^N Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N potius^{Adv} sis atque^{Kon} ego^N tē^A ut^{Kon} verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N tibi^D erust?^N Quem^A tū^N volēs.**
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid^N igitur?^{Pt} qui^N nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N nisi^{Kon} quem^A jusseris.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē^A esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A esse voluī dīcere.**
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem^{Pt} nūllum^{Adja} esse nōbīs^D nisi^{Kon} mē^A servum Sōsiam.**
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē^A ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A pugnī fēcissent tuī^{AdjG}**
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.
- [387] **Ego^N sum Sōsia ille^N quem^A tū^N dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi^D.**
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.**

dass that durch you dich you dass that nicht not

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.**

vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl} PerPas quandō^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs.**

nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}**

wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.**

was what wenn if dann then dem Sosia to Sosia zornig angry

[393] **Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loquī.**

jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything

[394] **Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}**

ich I auch also von neuem ?? again?

[395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.**

Wahres truths

[396] **Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;**

wie as was whatever dir to you weil since mehr more

[397] **vērūm,^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrus,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{Ij} hau^{Pt} reticēbō**

aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not

tamen.^{Adv}

dennoch. however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.**

du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that

[399] [SOSIA SERVUS]: **Certe^{Adv} edepolij tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;**

gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours

[400] **nec^{Kon} nōbis^D_{Pr} praeter^{Prp} mēd^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.**

und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.**

dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that dir to you

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?**

was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I

[404] **nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}**

nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian

[405] **vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus?^{AdjN}**

die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?

[406] **nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp}**

nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in

manū?

[407] **nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?**

nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me

- [408] **fēcit hercle, ij nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**
bei Herkules, denn for auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?**
was what therefore now ich oder or warum nicht in into unsere
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dixisti modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles in der Tat
all indeed
- [412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
und
and
- [415] **et ipso Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
und selbst
and himself in
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Ego met mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui pōtitāre solitus est paterā aureā.**
der who gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt was
having been sealed what
- [422] **Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēciām probē;**
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.**
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] **si tū Sōsia es, legiōnēs cum pugnābant maximē,**
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, si dixeris.**
was im besiegt wenn
what in defeated if

[429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N PerPas vīam.
daraus from there ist aufgebrochen he has entered

[430] Eam^A Pr ego, N Pr ut^{Kon} mātē fuerat nātum, A PerPas tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese her ich, I, wie as geboren, having been born, damals then

[431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N PerPas est illud, N Pr ut^{Kon} ego^N Pr illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan having been done jenes, that, dass that ich I dort there

[432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abi} Pr hirneā.
wunderbare Dinge wonders außer wenn unless innen inside dort there in in jener dortigen that

[433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N Pr nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A Pr nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was what jetzt ?? now? dich you nicht not

[434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N Pr negās mēd^A Pr esse? Quid^N Pr ego^N Pr nī^{Kon} negem, quī^N Pr egomet^N Pr siem?
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself

[435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A Pr esse neque^{Kon} mē^A Pr falsum^{AdjA} dīcere.
bei by mich me und nicht and not mich me falsch false

[436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N Pr per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D Pr Jovem nōn^{Pt} crēdere;
aber but ich I bei by dir to you nicht not

[437] nam^{Kon} injūrātō^D PerPas sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D Pr quam^{Kon} jūrātō^D PerPas tibi^D Pr.
denn for ungeeidigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.

[438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N Pr ego^N Pr sum saltem,^{Adv} si^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A Pr interrogō.
wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you

[439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N Pr nōlim Sōsia esse, tū^N Pr estō sānē^{Adv} Sōsia;
wenn when ich I du you gewiß surely

[440] nunc,^{Adv} quandō^{Kon} ego^N Pr sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.

[441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A Pr contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam,^{AdjA}
gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,

[442] quem^A Pr ad^{Prp} modum ego^N Pr sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi, nimis^{Adv} similest
wie in what nach to ich I oft often in into allzu too
mei;^G Pr
meiner; of me;

[443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōsimilest atque^{Kon} ego;^N Pr
ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;

[444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N PerPas oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or

[445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N Pr verbīs opust?
ganz. whole. was what

[446] si^{Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N Pr hōc^{Abi} Pr similist similius.^{AdjNKmp}
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.

[447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N Pr sum quī^N Pr semper^{Adv} fuī.
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always

[448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
unsere; our; gewiß surely und and

- [449] **nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv}**
 nicht ich jenem was an der Tür.
 not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās sī^{Kon} nunc^{Adv} īnscendās Jovis**
 wohin dich ?? wenn jetzt
 whither yourself? if now
- [451] **atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īnfortūnium.**
 und von hier so kaum
 and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?**
 etwa nicht meiner was mein
 surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae^{AdjD} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adire nōn^{Pt} sinam.**
 der Deinen wenn etwas diese unsere nicht
 to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam^{Kon} sī^{Kon} mē^A_{Pr} irritāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.**
 denn wenn mich heute von hier
 for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius.^{Adv} dī immortalēs,^{AdjN} obsecrō vestram^{AdjA} fidem,**
 eher. unsterblichen, eure
 rather. immortal, your
- [456] **ubi^{Adv} ego^N_{Pr} perii? ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum? ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam perdidī?**
 wo ich wo verwandelt wo ich
 where I where having been changed where I
- [457] **an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} reliquī, sī^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fui?**
 oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend
 or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat,**
 denn dieser doch die ganze meine, welche vorher
 for this man indeed whole my, which before now
possidet.
- [459] **vīvō fit quod^N_{Pr} numquam^{Adv} quisquam^N_{Pr} mortuō faciet mihi.^D_{Pr}**
 was niemals irgendjemand mir.
 that which never anyone for me.
- [460] **ibō ap^{Prp} portum atque^{Kon} haec^A_{Pr} uti^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} erō dīcam meō;^{AdjD}**
 zu und diese wie gemacht meinem;
 to and these things as having been done my;
- [461] **nisi^{Kon} etiam^{Adv} is^N_{Pr} quoque^{Pt} mē^A_{Pr} ignōrābit: quod^A_{Pr} ille^N_{Pr} faxit Juppiter,**
 wenn nicht auch also er auch mich dies jener
 unless unless he also me that that he
- [462] **ut^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} rāsō^{Abl}_{PerPas} capite calvus^{AdjN} capiam pilleum.**
 dass ich heute mit rasiertem kahl
 so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene^{Adv} prōsperē^{Adv} hoc^N hodiē^{Adv} operis prōcessit mihi:^D**
gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me: **Pr**
- [464] **āmōvī ā^{Prp} foribus maximam^{AdjASup} molestiam,**
von from die größte greatest
- [465] **patri ut^{Kon} licēret tūtō^{Adv} illam^A amplexārier.**
damit so that sicher safely jene her **Pr**
- [466] **jam^{Adv} ille^N illūc^{Adv} ad^{Prp} erum cum^{Prp} Amphitruōnem advēnerit,**
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] **nārrābit servum hinc^{Adv} sēsē^A ā^{Prp} foribus Sōsiam**
von hier from here sich selbst himself von from **Pr**
- [468] **āmōvisse; ille^N adeō^{Adv} illum^A mentīrī sibi^D**
jener that one geradezu indeed den him sich for himself **Pr**
- [469] **crēdet, neque^{Kon} crēdet hūc^{Adv} prōfectum,^A ut^{Kon} jusserat.**
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as **PerPas**
- [470] **errōris ambō^{AdjA} ego^N illōs^A et^{Kon} dēmentiae**
beide both ich I jene those und and **Pr**
- [471] **complēbō atque^{Kon} omnem^{AdjA} Amphitruōnis familiam,**
und and die ganze all
- [472] **adeō^{Adv} usque^{Adv} satietātem dum^{Kon} capiet pater**
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] **illius^G quam^A amat. igitur^{Pt} dēmum^{Adv} omnēs^{AdjN} scient**
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all **Pr**
- [474] **quae^N facta.^N dēnique^{Adv} Alcumēnam Juppiter**
was which things getan. having been done. schließlich finally **PerPas**
- [475] **redigēt antīquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.**
alte former in into
- [476] **nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet**
denn for sofort at once
- [477] **atque^{Kon} īnsimulābit eam^A probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater**
und and sie her dann then mein my **Pr**
- [478] **eam^A sēditionem illi^D in^{Prp} tranquillum cōferet.**
jene that jenem to her in into **Pr**
- [479] **nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A dīxī minus,^{Adv}**
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less, **Pr**
- [480] **hodiē^{Adv} illa^N pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}**
heute today jene she Zwillinge twin zwei two **Pr**
- [481] **alter^N decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nāscētur puer**
der eine one zehnten in the tenth nach after **Pr**
- [482] **quam^A sēminātust,^N alter^N mēse septumō;^{AdjAbl}**
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh; **Pr**

[483]	eōrum^G_{Pr} Amphitruōnis alter^N_{Pr} est, alter^N_{Pr} Jovis: von jenen der eine der andere of them one the other
[484]	vērūm^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater, aber dem kleineren größerer but to the younger greater
[485]	minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A_{Pr} scītis quid^N_{Pr} siet? kleiner dem größeren. schon ? dies was smaller to the greater. now ? this what
[486]	sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G_{Pr} honōris grātia^{Prp} aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret, mit einem dass by one that
[488]	ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās.^{AdjA} mit einer damit zwei. by one that two.
[489]	[et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspīciōne pōnātur stuprī et^{Kon} [und damit nicht in und [and lest in in
[490]	clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio] heimliche dass] and secret intimacy connection.]
[491]	quamquam^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, rescīscet tamen^{Pt} obwohl, wie schon vorhin doch although, as now a while ago nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem.^{AdjA} quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} nēmō^N_{Pr} id^A_{Pr} probrō ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum in der Tat denn surely for
[494]	nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{AdjA} nicht angemessen sein eigenes not equal his own
[495]	suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat. und sein eigenes dass an dass and his own that upon so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.^{Adv} an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus^{AdjN} eccum^{ij} exit forās^{Adv} unter geschoben siehe da nach draußen substituted look him outside
[498]	cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrārīā.^{AdjAbl} mit leihweise. with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, AdjA quod_{Pr} facis;**
gut gemeinsame, was
well common, which
- [500] **atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse āctōs^A PerPas vidēs.**
und milde schon dir abgelaufen
and earnestly now for you having been spent
- [501] **mihi^D Pr necesse^{AdjN} est ire hinc; Adv vērūm^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.**
mir notwendig von hier; aber was geboren
for me necessary from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N Pr istūc^N Pr est, mī^{AdjD} vir, negōtī, quod^N Pr tū^N Pr tam^{Adv} subitō^{Adv} domō**
was dies da mein dass du so plötzlich
what that my that you so suddenly
- [503] **abeās? Edepolij hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;**
bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,**
aber wenn oberster nicht zu
but when highest not to
- [505] **citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.**
schneller was nicht getan als was getan
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sȳcophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.**
allzu dieser gewitzt ist der doch mein
too much this clever he is who indeed my
- [507] **observātōte eum, A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.**
ihn, wie schmeichelnd
him, how coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastorij tē^A Pr exerior quantī^G Pr faciās uxōrem tuam. AdjA**
bei Castor dich wie viel wert deine.
by Castor you of what value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aequē^{Adv} dīligam?**
genug ? wenn der Frauen keine die ebenso
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepolij nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,**
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] **ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amhitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.**
ich dich als
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mī^D Pr memorārier.**
dieses da mich als dass mir
that thing me rather than to me
- [513] **prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.**
früher als wo
sooner than where
- [514] **heri^{Adv} vēnistī mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt} Pr placet?**
gestern mitten jetzt dies ?
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasitābor patrī. D Pr**
und diese und dem Vater.
and and for father.
- [516] **numquam^{Adv} edepolij quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō ego^N Pr uxōrem suam^{AdjA}**
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] **sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit.**
so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately

- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}**
nicht ich dich aus meinem?
not I you from my?
- [519] **quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?**
was dir diese oder
what to you this or
- [520] **quoī^D_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl}_{Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}**
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedivit prima^{AdjN} parasitātiō.**
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērū^{Kon} quod^A_{Pr} tū^N_{Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A_{Pr} mī^D_{Pr} irāscī decet.**
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] **clanculum^{Adv} abīi: ā^{Prp} legiōne operam hanc^A_{Pr} surrupuī tibi,^D_{Pr}**
heimlich von diese
secretly from this
- [524] **ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} primō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}**
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] **ea^A_{Pr} tibi^D_{Pr} omnia^A_{Pr} ēnārrāvī. nisi^{Kon} tē^A_{Pr} amārem plūrimū,^{AdvSup}**
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.**
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] **Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N_{Gdv} est mihi,^D_{Pr}**
jetzt, damit nicht heimlich dorthin
now, lest secretly to there
- [528] **nē^{Kon} mē^A_{Pr} uxōrem praevertisse dīcant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}**
nicht mich vor öffentlichen Sache.
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem^A PrāAkt ex^{Prp} abitū concinnās tū^N_{Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,**
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum.^{Adv} Id^N_{Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.**
nicht sofort dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} libēns^N PrāAkt relinqūo neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē.^{Abl}_{Pr} Sentiō,**
nicht ich dich hier gern und nicht
not I you here willing and not
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} nocte ad^{Prp} mē^A_{Pr} vēnistī, eādem^{Abl}_{Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^A_{Pr} tenēs?**
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.**
aus früher als
from sooner than
- [534] **nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} pateram, quae^N_{Pr} dōnō mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ob^{Prp} virtūtem**
jetzt dir diese die mir jenem wegen
now to you this which to me to him on account of
- data^N PerPas est,**
gegeben
having been given
- [535] **Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāvit, quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} meā^{AdjAbl} occīdī manū,**
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.**
dir so dass andere
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.**
bei Castor angemessenes wie beschaffen der
by Castor worthy of what sort it is who

[538]	[MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt}	sīc : ^{Adv}	condignum ^{AdjN}	dōnum ,	quālest ^N _{Pr}	cui ^D _{Pr}	dōnō datumst. ^N _{PerPas}	
		vielmehr rather	so: thus:	angemessenes worthy		wie beschaffen of what sort it is	wem to whom	ist gegeben. has been given.	
[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergīn autem? ^{Pt}	nōnne ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	possum ,	furcifer ,	tē ^A _{Pr}	perdere?	
		aber? but?	etwa nicht surely	ich I			dich you		
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī amābō ,	Amphitruō ,	īrāscī Sōsiae causā meā. ^{AdjAbl}					
				meiner. of me.					
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	vīs. Ex ^{Prp}	amōre hic ^N _{Pr}	admodum ^{Adv}	quam ^{Adv}	saevus ^{AdjN}	est.
		so thus	wie as	aus from	dieser this man	sehr very	wie how	wild fierce	
[542]		Numquid ^{Pt}	vīs? Ut ^{Kon}	cum ^{Kon}	absim me ^A _{Pr}	amēs, mē ^A _{Pr}	tuam ^{AdjA}	tē ^A _{Pr}	absentem ^{AdjA}
		etwa irgend etwas anything ?	dass that	wenn when	mich me	mich me	deinen yours	dich you	abwesend absent
		tamen. ^{Pt}							
		dennoch. nevertheless.							
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus ,	Amphitruō.	lūcēscit hoc ^N _{Pr}	jam. ^{Adv}	Abī prae, ^{Adv}	Sōsia,		
				dies this	schon. now.	voran, ahead,			
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	sequar.	numquid ^{Pt}	vīs? Etiam: ^{Adv}	ut ^{Kon}	āctūtum ^{Adv}	adveniās. Licet,
		schon now	ich I		etwa irgend etwas anything ?	auch: yes:	dass that	sofort at once	
[545]		prius ^{Adv}	tuā ^{AdjAbl}	opīniōne hīc ^{Adv}	aderō: bonum ^{AdjA}	animus habē.			
		zuerst sooner	deiner than your	hier here		guten good			
[546]		nunc ^{Adv}	tē, ^A _{Pr}	nox, quae ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	mānsistī, mittō ut ^{Kon}	concedās	diē, ^D _{Pr}	
		jetzt now	dich, you,	die who	mich me	damit so that		dem Tag, to the day,	
[547]		ut ^{Kon}	mortalīs ^{AdjD}	illūcēscat lūce clārā ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	candidā. ^{AdjAbl}			
		damit so that	den Sterblichen for mortals		hellen bright	und and	schneeweißen. white.		
[548]		atque ^{Kon}	quantō, ^{Adv}	nox, fuistī longiōr ^{AdjNKmp}	hāc ^{Abl} _{Pr}	proximā, ^{AdjAbl}			
		und and	um wieviel, by how much,		länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,		
[549]		tantō ^{Adv}	brevior ^{AdjNKmp}	diēs ut ^{Kon}	fiat faciam, ut ^{Kon}	aequē ^{Adv}	disparet,		
		um so sehr by so much	kürzer shorter	so dass that		dass so that	gleich mäßig equally		
[550]		et ^{Kon}	diēs ē ^{Prp}	nocte accēdāt. ībō et ^{Kon}	Mercurium subsequar.				
		und and	aus from		und and				

Akt II

Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age ī tū ^N _{Pr}	secundum. ^{Adv}	Sequor, subsequor tē. ^A _{Pr}					
		du you	als Zweiter. next.		dich. you.				
[552]		Scelestissimum ^{AdjASup}	tē ^A _{Pr}	arbitror. Nam ^{Kon}	quam ^A _{Pr}	ob ^{Prp}	rem?		
		den schlimmsten most wicked one	dich you	denn for	weshalb why	wegen on account of			
[553]		Quia ^{Kon}	id ^A _{Pr}	quod ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	est neque ^{Kon}	fuit neque ^{Kon}	futūrum ^N _{Fu1Akt}	est
		weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	noch nor	noch nor	zukünftig seiend about to be	
[554]		mihi ^D _{Pr}	praedicās. Eccerē, ^{ij}	jam ^{Adv}	tuātim ^{Adv}				
		mir to me	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion				
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs, ut ^{Kon}	tuīs ^{AdjD}	nūlla ^{AdjN}	apud ^{Prp}	tē ^A _{Pr}	fidēs sit.		
		dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you			

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} est? quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}**
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules by Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscīdam. Tuus^{AdjN} sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst_{AdjN} et^{Kon} libet quidque^{NKon}_{Pr} faciās;**
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār haec^A_{Pr} uti^{Kon} facta^N_{PerPas} sunt hīc,^{Adv}**
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as getan having been done hier, here,
- [560] **numquam^{Adv} ūllō^{AdjAbl} modō mē^A_{Pr} potēs dēterrēre.**
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime,^{AdjVSup} audēs mihi^D_{Pr} praedicāre id,^A_{Pr}**
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi^{-Adv} tē^A_{Pr} esse nunc,^{Adv} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} adēs? Vēra^{AdjA} dīcō.**
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here Wahres true things
- [563] **Malum quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dī dabunt, atque^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv}**
die welche which to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō. Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPräAkt} in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours
- [565] **Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?**
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} dīcere audēs, quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}**
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vidit nec^{Kon} potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}**
noch and not einer one
- [568] **homō idem^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} locis ut^{Kon} simul^{Adv} sit?**
derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor rēs ita^{Adv} est. Juppiter tē^A_{Pr}**
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid^N_{Pr} malī sum, ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}**
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] **Rogāsne,^{Pt} improbe,^{Adv} etiam,^{Adv} quī^N_{Pr} lūdōs facis mē?^A_{Pr}**
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō^{Adv} maledicās mihi,^D_{Pr} sī^{-Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done
- [573] **vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior, rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.**
aber but keineswegs not wie as getan having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hīc^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est, ut^{Kon} opīnor.**
dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem. Optās quae^A_{Pr} facta^A_{PerPas}**
ach wenn doch would that so so das was which getan. having been done.

[575a]				Egone? ^{NPt}	Pr	Tū ^N	Pr	istic. ^{Adv}	ubi ^{Adv}
				ich ?? I ??		du you		dort bei dir. right there.	wo where
				bibistī?					
[576]		Nusquam ^{Adv}	equidem ^{Pt}	bibi.	Quid ^N	Pr	hoc ^N	Pr	sit
		nirgends nowhere	in der Tat indeed		was what		dies this		
[576a] [AMPHITRUO DUX]:					hominis?	equidem ^{Pt}		deciēns ^{Adv}	dīxī:
						in der Tat indeed		zehnmal ten times	
[577] [SOSIA SERVUS]:		domi ^{-Adv}	ego ^N	Pr	sum,	inquam,	ecquid ^N	Pr	audīs?
		zu Hause at home	ich I				irgend etwas anything		
[578]		et ^{Kon}	apud ^{Prp}	tē ^A	Pr	assum	Sōsia	īdem. ^N	Pr
		und and	bei at	dir you				derselbe. the same.	
[579]		satin ^{AdvPt}	hoc ^N	Pr	plānē, ^{Adv}	satin ^{AdvPt}	disertē, ^{Adv}		
		genug ? enough ?	dies this		deutlich, clearly,	genug ? enough ?	beredt, plainly,		
[579a]						ere, nunc ^{Adv}	videor		
						jetzt now			
[579b]								tibi ^D	Pr
								locūtus ^N	PerPas
								dir to you	gesprochen habend having spoken
								esse? Vah, ^j	
								pfui, bah,	
[580] [AMPHITRUO DUX]:		apage tē ^A	Pr	ā ^{Prp}	mē. ^{Abl}	Pr	Quid ^N	Pr	est negōtī?
		dich you		von from	mir. me.		was what		
[581]		Pestis tē ^A	Pr	tenet.	Nam ^{Kon}	cūr ^{Adv}	istūc ^A	Pr	
		dich you			denn for	warum why	dieses da that		
[582] [SOSIA SERVUS]:		dīcis?	equidem ^{Pt}	valeō et ^{Kon}	salvus ^{AdjN}				
		in der Tat indeed		und and	heil safe				
[583]		sum rēctē, ^{Adv}	Amphitruō.	At ^{Kon}	tē ^A	Pr	ego ^N	Pr	faciam
		richtig, rightly,		aber but	dich you		ich I		
[583a] [AMPHITRUO DUX]:								hodiē ^{Adv}	proinde ^{Adv}
								heute today	so accordingly
								ac ^{Kon}	meritus ^N
								wie as	verdient habend having deserved
								ēs,	
[584]		ut ^{Kon}	minus ^{AdvKmp}	valeās et ^{Kon}	miser ^{AdjN}	sīs,			
		dass so that	weniger less	und and	elend wretched				
[584a]					salvus ^{AdjN}	domum si ^{-Kon}	redierō: jam ^{Adv}		
					heil safe	wenn if	schon now		
[585]		sequere sīs, erum qui ^N	Pr	lūdificās					
			den who						
[585a]					dictīs ^{Abl}	PerPas	dēlīrantibus, ^{Abl}	PräAkt	
					mit Worten gesagten with words		verwirrenden, raving,		
[586]		qui ^N	Pr	quoniam ^{Kon}	erus quod ^A	Pr	imperāvīt nēglēxistī persequī,		
		du der who		weil since	was which				
[587]		nunc ^{Adv}	venīs etiam ^{Adv}	ultro ^{Adv}	irrīsum ^A	Spn	dominum: quae ^N	Pr	neque ^{Kon} fierī
		jetzt now	auch also	von selbst unasked			Dinge die which	weder and not	

- [588] **possunt neque^{Kon} fandō^{Abl} Ger umquam^{Adv} accēpit quisquam^N Pr prōfers, carnifex;**
 noch jemals irgend jemand
 and not ever anyone
- [589] **cujus^G Pr ego^N Pr hodiē^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^N Pr expetant mendācia.**
 deren ich heute auf diese da
 of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N Pr miseria est servō bonō, AdjD**
 allerschlimmste jene guten,
 most wretched that there good,
- [591] **apud^{Prp} erum qui^N Pr vēra^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^N Pr vī vērum^{AdjN} vincitur.**
 bei der Wahres wenn dies Wahre
 at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} id^N Pr malum, pactō potest nam, Kon mēcum^{AblPrp} Pr argūmentis putā,**
 auf welche Weise das, denn, mit mir
 in what way that, for, with me
- [593] **fieri, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N Pr et^{Kon} hīc^{Adv} sīs et^{Kon} domī? Adv id^A Pr dīcī volō.**
 jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
 now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc. Adv hoc^A Pr cuivīs^D Pr mīrārī licet,**
 in der Tat und hier und dort. dies jedem
 indeed and here and there. this for anyone
- [595] **neque^{Kon} tibi^D Pr istūc^N Pr mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi. D Pr**
 und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
 nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D Pr istūc^N Pr quam^{Kon} mihi; D Pr**
 auf welche Weise verwunderlich mehr dir dies da als mir;
 in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque, Kon ita^{Adv} mē^A Pr di ament, crēdēbam primō^{Adv} mihimet^D Pr Sōsiaē,**
 und nicht, so mich zuerst mir selbst
 nor, so me at first to myself
- [598] **dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^N Pr fēcit sibi^D Pr uti^{Kon} crēderem.**
 bis dort ich selbst sich dass
 until there I myself for himself so that
- [599] **ōrdine omne, AdjA uti^{Kon} quicque^N Pr āctum^N PerPas est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostis sēdimus,**
 alles, so wie was je getan während bei
 everything, as whatever each thing having been done while among
- [600] **ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.**
 dann zugleich mit
 then together with
- [601] **neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^N Pr egō^N Pr similest mēi. G Pr**
 und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
 nor more similar than that I of me.
- [602] **nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^A Pr praemisistī domum-**
 denn wie vorhin vor von mich
 for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N Pr igitur? Pt Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedis stābam quam^{Kon} illō^{Abl} Pr**
 was also? früher um viel vor als dorthin
 what therefore now? earlier by much before than there
advēneram.
- [604] **Quās, A Pr malum, nūgās? satin^{Pt} tū^N Pr sānus^{AdjN} ēs? Sīc^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.**
 welche, genug ? du bei Sinnen so wie
 which, enough ? you sane thus as
- [605] **Huic^D Pr hominī nescio quid^N Pr est malī mala objectum^N PerPas manū,**
 diesem etwas hingehalten
 to this what having been applied
- [606] **postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr abiit. Fateor, nam^{Kon} sum obtūsus^N PerPas pugnīs**
 nachdem von mir denn stumpf geschlagen
 after when from me for having been blunted
pessimē. AdvSup
 äußerst schlimm.
 very badly.

- [607] **Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit? Egomet^N_{Pr} mēmet,^A_{Pr} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}**
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself, me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam,^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō tē,^A_{Pr} mihi^D_{Pr} responderis.**
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium^G_{Pr} primum^{Adv} iste^N_{Pr} qui^N_{Pr} sit Sōsia, hoc^A_{Pr} dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon}**
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
volō,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque^{Kon} postquam^{Kon} sum nātus^N_{PerPas} habuī nisi^{Kon} tē^A_{Pr} servum Sōsiam.**
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} nunc,^{Adv} Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum^{AdjA}**
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] **praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alterum,^{AdjA} inquam, adveniēns^N_{PräAkt} faciam ut^{Kon} offendās domī,^{Adv}**
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum^A_{PerPas} patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}**
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum. quid^N_{Pr} opust verbis? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factus^N_{PerPas} tibi.^D_{Pr}**
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} memorās mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} uxōrem meam?^{AdjA}**
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn^{Kon} intrō^{Adv} ire in^{Prp} aedis numquam^{Adv} licitum^N_{PerPas} est. Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr}**
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
prohibuit?
- [618] **Sōsia ille,^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N_{Pr} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} contudit.**
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N_{Pr} istic^{Adv} Sōsia est? Ego,^N_{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N_{Fu1PasGdv} est tibi?^D_{Pr}**
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed^{Kon} quid^N_{Pr} ais? num^{Pt} obdormīvisti dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.**
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A_{Pr} si^{Kon} vīdissēs quendam^A_{Pr} in^{Prp} somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn^{Pt} soleō ego^N_{Pr} somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.**
nicht ich schläfrig
not I drowsily
- [623] **vigilāns^N_{PräAkt} vīdī, vigilāns^N_{PräAkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} videō, vigilāns^N_{PräAkt} fābulor,**
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem^A_{PräAkt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N_{PräAkt} pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis^N_{Pr} homō? Sōsia, inquam, ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaesō, nōnne^{Pt} intellegis?**
wer ich jener. nicht etwa
who I that. surely

[626]	Qui, ^N _{Pr} malum, intellegere quisquam ^N _{Pr} potis ^{AdjN} est? ita ^{Adv} nūgās blatis.	wie, how,	irgend jemand anyone	fähig able	so so				
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum ^{Kon} āctūtum ^{Adv} nōscēs, cum ^{Kon} illum ^A _{Pr} nōscēs servum Sōsiam.	aber but	sofort at once	wenn when	jenen him				
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc ^{Abl} _{Pr} igitur ^{Pt} mē, ^A _{Pr} nam ^{Kon} mi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} primum ^{Adv} exquisitō ^{Abl} _{PerPas} est opus.	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first	durch Nachfrage having been examined
[629]	[sed ^{Kon} vidē ex ^{Prp} nāvī efferantur quae ^N _{Pr} imperāvī jam ^{Adv} omnia. ^N _{Pr}	[aber [but	aus out of	welche which	schon now	alles. all.			
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et ^{Kon} memor ^{AdjN} sum et ^{Kon} diligēns, ^{AdjN} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} imperēs compāreant;	und and	eingedenk mindful	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which		
[631]	nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} cum ^{Prp} vīnō simitū ^{Adv} ēbibī imperium tuum. ^{AdjA}	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together		deinen. your.		
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt} dī faxint, infecta ^N _{PerPas} dicta ^N _{PerPas} rē ēveniant tua. ^{AdjN}]	ach mögen would that	ungeschehen undone	Gesagtes sayings		deine. your.]		

Szene li.ii

[633]	[ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt}	parva ^{AdjN}	rēs est voluptātum in ^{Prp}	vītā atque ^{Kon}	in ^{Prp}	aetāte	
		genug ? enough ?	klein small	in in	und and also	in in		
		agunda ^{Abl}	Fu1PasGdv					
		zu tun to be done						
[634]		praequam ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	molestum ^{AdjN}	est? ita ^{Adv}	cuique ^D _{Pr}	comparātum ^N _{PerPas}	est
		im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged	
[634a]								in ^{Prp} in in aetāte hominum;
[635]		ita ^{Adv}	dīs est placitum, ^N _{PerPas}					
		so thus	beschlossen worden, agreed upon,					
[635a]				voluptātem ut ^{Kon}	maeror comes cōsequātur:			
				so dass so that				
[636]		quīn ^{Pt}	incommodī plūs ^{AdjNKmp}	malique ^{Kon}	ilicō ^{Adv}	assit, bonī sī ^{Kon}	optigit quid. ^N _{Pr}	
		ja sogar nay rather	mehr more		sofort on the spot	wenn if	etwas. anything.	
[637]		nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	experior domō atque ^{Kon}	ipsa ^{AdjN}	dē ^{Prp}
		denn for	ich I	dies that	jetzt now	und and	ich selbst myself	über about
							mē ^{Abl} _{Pr}	sciō,
		cui ^D _{Pr}	voluptās					
		der welcher to whom						
[638]		parumper ^{Adv}	datast, ^N _{PerPas}	dum ^{Kon}	virī mihi ^D _{Pr}	potestās		
		kurz for a moment	ist gegeben worden, has been given,	während while	mir to me			
[638a]							videndī ^G _{Ger}	fuit
[639]		noctem ūnam ^{AdjA}	modo; ^{Adv}	atque ^{Kon}	is ^N _{Pr}	repente ^{Adv}	abiit ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenlv	von from	mir me

[illegible]

- [652] virtūs omnia^N_{Pr} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} habēt, omnia^N_{Pr} assunt
alles in sich selbst alles
all things in in itself all things
- [653] bona^{AdjN} quem^A_{Pr} penest virtūs.
Güter den
good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol^{ij} mē^A_{Pr} uxōrī exoptātum^A_{PerPas} crēdō adventūrum^A_{Fu1Akt} domum,
bei Pollux mich erwünscht kommen werde
by Pollux me longed for about to come
- [655] quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} amat, quam^A_{Pr} contrā^{Adv} amō, praesertim^{Adv} rē gestā^{Abl}_{PerPas} bene^{Adv},
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut,
who me whom in return especially having been done well,
- [656] victis^{Abl}_{PerPas} hostibus: quōs^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} posse superārī ratust,^N_{PerPas}
den besiegten die niemand hatte geglaubt,
with defeated whom no one has thought,
- [657] eōs^A_{Pr} auspiciō meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū primō^{AdjAbl} coetū vīcimus.
sie meinen und im ersten
them my and at the first
- [658] certē^{Adv} enim^{Pt} mēd^A_{Pr} illi^D_{Pr} expectātum^A_{PerPas} optātō^{Abl}_{PerPas} ventūrum^A_{Fu1Akt} sciō.
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} nōn^{Pt} rēre expectātum^A_{PerPas} amīcae ventūrum^A_{Fu1Akt} meae^{AdjD}?
was? mich nicht erwartet kommen werde
what? me not expected about to come
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus^{AdjN} vir hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl}_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} Nam^{Kon} quid^N_{Pr}
mein dieser doch hier lang du mich. denn was
my this this way you me. for what
ille^N_{Pr} revertitur
jener
that man
- [661] quī^N_{Pr} dūdum^{Adv} properāre sē^A_{Pr} aibat? an^{Kon} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} temptat sciēns^N_{PräAkt}
der soeben sich oder jener mich wissend
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] atque^{Kon} id^A_{Pr} sē^A_{Pr} vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] ēcastor^{ij} mēd^A_{Pr} haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A_{Pr} domum recipit suam.^{AdjA}
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redire ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N_{Pr} Quā^{Abl}_{Pr} grātiā?
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] Quia^{Kon} domī^{Adv} datūrus^N_{Fu1Akt} nēmō^N_{Pr} est prandium advenientibus.^{Abl}_{PräAkt}
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui^{Adv} tibi^D_{Pr} nunc^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst?^A_{PräAkt} Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Qūi^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre saturam^{AdjA} intellegō.
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] Gravidam^{AdjA} ego^N_{Pr} illanc^A_{Pr} hīc^{Adv} reliquī cum^{Kon} abeō. Ei^{ij} perī miser.^{AdjN}
schwanger ich jene da hier als ah Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A_{Fu1PasGdv} commodum^{Adv} advēnī domum,
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A_{Pr} ductāre intellegō.
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? si^{Kon} situlam cēperō,
guten wie guten wenn
of good how of good if

- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **dīvīnī**^{AdjG} **crēduis post**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **diem**,
- niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **illi**^D_{Pr} **puteō, si**^{Kon} **occepsō, animam omnem**^{AdjA} **intertrāxerō.**
- wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc**^{Abi}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **modo;**^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N_{Pr} **isti**^D_{Pr} **reī allēgābō, nē**^{Kon} **timē.**
- hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **meū**^{AdjA} **officium facere, si**^{Kon} **huic**^D_{Pr} **eam adversum**^{Adv},
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
arbitror.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus**^{AdjN} **spērātā**^A_{PerPas} **suam**^{AdjA},
- froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A_{Pr} **omnium**^G_{Pr} **Thēbīs vir ūnam**^{AdjA} **esse optimā**^{AdjASup} **dijūdicat,**
- welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] **quamque**^{AKon}_{Pr} **adeō**^{Adv} **cīvēs Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant probam.**^{AdjA}
- welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātūn**^{APt}_{Spn} **adveniō?** **Hau**^{Pt} **vīdī magis.**^{AdvKmp}
- durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātū**^A_{PerPas} **eū**^A_{Pr} **salūtat magis**^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A_{Pr} **quam**^{Kon} **canem.**
- als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**^{Kon} **cum**^{Prp} **gravidā**^{AdjA} **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **pulchrē**^{Adv} **plēnā**^{AdjA} **aspiciō, gaudeō.**
- und mit schwangere und mit dich schön voll
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, ij** **quid**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **dērīdiculī**^G_{Pr} **grātiā**^{Prp}
- bei Castor, was du mich des Spottes um willen
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc**^{Adv} **salūtās atque**^{Kon} **appellās, quasi**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīderīs**
- so und als ob so eben nicht
thus and as if a little ago not
- [684] **quasi**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **recipiās tē**^A_{Pr} **domū**^{Adv} **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp} **hostibus?**
- als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **proinde**^{Adv} **appellās quasi**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **vīderīs?**]
- [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach
[and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **nusquam**^{Adv} **vīdī gentiū.**^G_{Pr}
- vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**^{Adv} **negās?** **Quia**^{Kon} **vērā**^{AdjA} **didicī dīcere.** **Haud**^{Pt} **aequū**^{AdjN} **facit**
- warum weil wahres keineswegs angemessenes
why because true things not fair
- [688] **qui**^N_{Pr} **quod**^N_{Pr} **didicit id**^A_{Pr} **dēdiscit. an**^{Kon} **perīclitāminī**
- der was dieses oder ob
who what that or
- [689] **quid**^N_{Pr} **animī**^G_{Pr} **habeam?** **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hūc**^{Adv} **vōs**^N_{Pr} **rēvertiminī tam**^{Adv} **cito?**^{Adv}
- was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **auspiciū commorātū**^N_{PerPas} **est an**^{Kon} **tempestās continet**
- oder ob dich aufgehalten oder ob
or you having been delayed or
- [691] **qui**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **abiistī ad**^{Prp} **legiōnēs, ita**^{Adv} **utī**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **dixerās?**
- der nicht zu so wie so eben
who not to thus as a little ago

- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**^{Adv} **quam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **istūc**^N_{Pr} **factum**^N_{PerPas} **est?** **Temptās.** **jam**^{Adv} **dūdum,**^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now,
modo.^{Adv}
eben. only now.
- [693] **Qui**^{Adv}_{Pr} **istūc**^N_{Pr} **potis**^{AdjN} **est fierī,** **quaesō,** **ut**^{Kon} **dicis:** **jam**^{Adv} **dūdum,**^{Adv} **modo?**^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N_{Pr} **enim**^{Pt} **cēnsēs?** **te**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **dēlūdā** **contrā**^{Prp} **lūsōrem meum,**^{AdjA}
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] **qui**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **advēnisse dicās,** **modo**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **hinc**^{Adv} **abierīs.**
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now der who von hier from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **dēlīrāmenta loquitur.** **Paulisper**^{Adv} **manē,**
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**^{Kon} **ēdormīscat ūnum**^{AdjA} **somnum.** **Quaene**^N_{Pt} **vigilāns**^N_{Pr} **somniat?**
während while einen one wer? who? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**^{ij} **vigilō,** **et**^{Kon} **vigilāns**^N_{Pr} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **factum**^N_{PerPas} **est**
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
fābulor.
- [699] **nam**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **ante**^{Prp} **lūcem et**^{Kon} **istunc**^A_{Pr} **et**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **vidī.** **Quō**^{Adv} **in**^{Prp} **locō?**
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in
- [700] **Hīc**^{Adv} **in**^{Prp} **aedibus ubi**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **habitās.** **Numquam**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **est.** **Nōn**^{Pt}
hier here in in wo where du you niemals never gemacht worden ist having been done nicht not
tacēs?
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid**^N_{Pr} **sī**^{Kon} **ē**^{Prp} **portū nāvis hūc**^{Adv} **nōs**^A_{Pr} **dormientīs**^A_{Pr} **dētulit?**
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **quoque**^{Pt} **assentāris hūic?**^D_{Pr} **Quid**^N_{Pr} **vīs fierī?**
auch also du you auch also diesem? to this? was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **scīs?** **Bacchae bacchantī**^D_{Pr} **sī**^{Kon} **velis adversārier,**
nicht not du you rasend seiend raving wenn if
- [704] **ex**^{Prp} **īnsānā**^{AdjAbl} **īnsāniōrem**^{AdjAKmp} **faciēs, feriet saepius;**^{AdvKmp}
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
- [705] **sī**^{Kon} **obsequāre, ūnā**^{Adv} **resolvās plāgā.** **At**^{Kon} **polij** **qui**^N_{Pr} **certa**^{AdjN} **rēs**
wenn if auf einmal with one aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc**^A_{Pr} **est objūrgāre, quae**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **hodiē**^{Adv} **advenientem**^A_{Pr} **domum**^{Adv}
diese this die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum**^{AdjA} **rogāre tē**^A_{Pr} **volō.** **Quidvīs**^N_{Pr} **rogā.**
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] **Num**^{Pt} **tibi**^D_{Pr} **aut**^{Kon} **stultitia accessit aut**^{Kon} **superat superbia?**
etwa whether dir to you oder either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui**^{Adv} **istūc**^N_{Pr} **in**^{Prp} **mentemst**^A_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **ex**^{Prp} **mē,**^{Abl}_{Pr} **mī**^{AdjV} **vir, percontārier?**
wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me, mein my

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia**^{Kon} **salūtāre** **advenientem**^A **mē**^A **solēbās** **antidhāc**,^{Adv}
weil ankommenden mich früher,
because arriving me before now,
- [712] **appellāre**, **itidem**^{Adv} **ut**^{Kon} **pudicae**^{AdjN} **suos**^{AdjA} **virōs** **quae**^N **sunt** **solent**.
ebenso likewise wie as Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō**^{Abi} **mōre** **expertem**^{AdjA} **tē**^A **factam**^A **adveniēns**^N **offendī** **domī**.^{Adv}
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **equidem**^{Pt} **tē**^A **certō**^{Adv} **heri**^{Adv} **advenientem**^A **ilicō**,^{Adv}
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et**^{Kon} **salūtāvī** **et**^{Kon} **valuissēsne**^{Pt} **usque**^{Adv} **exquisivī** **simul**,^{Adv}
und und durchgehend gleichzeitig,
and and and continuously at the same time,
- [716] **mi**^{AdjD} **vir**, **et**^{Kon} **manum** **prehendī** **et**^{Kon} **ōsculum** **tetulī** **tibi**.^D
mein und und und dir.
my and and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**^{Npt} **heri**^{Adv} **hunc**^A **salūtāvistī**? **Et**^{Kon} **tē**^A **quoque**^{Pt} **etiam**,^{Adv} **Sōsia**.
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and and you also also,
- [718] **Amphitruō**, **spērāvī** **ego**^N **istam**^A **tibi**^D **paritūram**^A **filium**;
ich jene da dir gebären werdende
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm**^{Kon} **nōn**^{Pt} **est** **puerō** **gravida**.^{AdjN} **Quid**^N **igitur**?^{Pt} **Īnsāniā**.
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **sāna**^{AdjN} **sum** **et**^{Kon} **deōs** **quaesō**, **ut**^{Kon} **salva**^{AdjN} **pariam** **filium**.
in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe
- [721] **vērūm**^{Kon} **tū**^N **malum** **magnum**^{AdjA} **habēbis**, **sī**^{Kon} **hic**^N **suum**^{AdjA} **officium** **facit**:
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob**^{Prp} **istūc**^A **ōmen**, **ōminātor**, **capiēs** **quod**^A **tē**^A **condecet**.
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim**^{Pt} **vērō**^{Pt} **praegnātī**^{AdjD} **oportet** **et**^{Kon} **malum** **et**^{Kon} **mālum** **darī**,
denn wirklich der und und
for indeed to the Schwangeren and and
- [724] **ut**^{Kon} **quod**^A **obrōdat** **sit**, **animō**^D **sī**^{Kon} **male**^{Adv} **esse** **occēperit**.
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū**^N **mē**^A **heri**^{Adv} **hīc**^{Adv} **vīdistī**? **Ego**,^N **inquam**, **sī**^{Kon} **vīs** **deciēns**^{Adv} **dicere**.
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In**^{Prp} **somnīs** **fortasse**?^{Adv} **Immō**^{Pt} **vigilāns**^N **vigilantem**.^A **Vae**^{ij} **mihi**.^D
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid**^N **tibi**^D **est**? **Dēlirat** **uxor**. **Ātrā**^{AdjAbi} **bīlī** **percita**^N **est**.
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla**^{AdjN} **rēs** **tam**^{Adv} **dēlirantis**^A **hominēs** **concinnat** **cito**.^{Adv}
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **tibi**^D **sēnsistī**, **mulier**, **implicīscier**?
wo zuerst dir
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**^{ij} **sāna**^{AdjN} **et**^{Kon} **salva**^{AdjN} **sum**. **Cūr**^{Adv} **igitur**^{Pt} **praedicās**,
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te**^A **heri**^{Adv} **mē**^A **vīdisse**, **quī**^N **hāc**^{Abi} **noctū** **in**^{Prp} **portum** **advectī**^N **sumus**?
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried

- [732] **ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem^{AdjA}**
dort und dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] **neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] **hinc^{Adv} profectus^N sum ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^{AKon} ut^{Kon} vīcimus.**
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo^{Pt} mēcum^{AbI} cēnāvistī et^{Kon} mēcum^{AbI} cubuistī. Quid^N est?**
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{AbI} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbI} nesciō.**
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmulo^{AdjAbI} dīlūculō abiistī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?**
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē^{Adv} dīcit, ut^{Kon} commeminit: somnium nārrat tibi.^D**
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N ēs, tē^A prōdigiālī^{AdjD} Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbI} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae^{ij} capitī tuō. AdjD Tuā^{AdjAbI} istūc^N rēfert, sī^{Kon} cūrāverīs.**
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if
- [742] **Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N in^{Prp} mē^A inclēmenter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^A sine^{Prp}**
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
malō.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. N tū^N dīc: egone^N abs^{Prp} tē^{AbI} abiī hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?**
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis^N igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N nārrāvit mī, D illi^D ut^{Kon} fuerit proelium?**
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An^{Pt} etiam^{Adv} id^A tū^N scīs? Quippe^{Pt} qui^N ex^{Prp} tē^{AbI} audīvī, ut^{Kon} urbem**
oder etwa auch dies du ja da von dir dass
or also that you indeed ich who from you that
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occiderīs.**
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone^N istūc^A dīxī? Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{AbI} hōc^{AbI} Sōsiā.**
ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistī^{Pt} tū^N mē^A nārrāre haec^A hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N audīverim?**
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I
- [749] **Hanc^A rogā. Mē^A quidem^{Pt} praesente^{AbI} numquam^{Adv} factum^N est, quod^N**
diese mich doch anwesend niemals getan worden was
her me indeed with being present never having been done which
sciam.

[750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mirum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^A_{Pr} hūc^{Adv} aspice.**
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē^A_{Pr} nōlō assentārī mihi^D_{Pr}.**
Wahres dich, mir.
true things you, to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dicere ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illa^N_{Pr} autumat?**
du heute mich jener diese die jene
you today me to her those things which she

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, ij num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} insānis, cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} interrogās,**
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me

[754] **quī^N_{Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcū^{AbI}_{Prp} cōnspiciō simul?^{Adv}**
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.**
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false

[756] **Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon}**
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil
and not you to him nor to me himself for that reason because
mihi^D_{Pr}
mir
to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimū^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.**
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^N_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?**
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here

[759] **Negō enim^{Pt} vērō^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^A_{Pr} domū.**
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis, tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}**
auch ? dieses dich goldene mir
also ? this you golden to me

[761] **dedisse dōnō hodiē^{Adv} quā^{AbI}_{Pr} tē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dōnātū^A_{PerPas} esse dixerās?**
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque^{Kon} edepol, ij dedī neque^{Kon} dīxī; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fui**
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded

[763] **itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum, ut^{Kon} eā^{AbI}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem. sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}**
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you

[764] **dixit? Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{AbI}_{Pr} audīvī et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbI} accēpī manū**
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror, Sōsia,**
dich, zu sehr
you. too much

[766] [AMPHITRUO DUX]: **quī^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātū^A_{PerPas} esse aureā^{AdjAbI} paterā sciat,**
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden

[767] **nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī et^{Kon} nārrāvistī haec^A_{Pr} omnia^{AdjA}**
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon} edepol, ij ego^N_{Pr} dīxī neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī nisi^{Kon} tēcū^{AbI}_{Prp} simul^{Adv}**
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit hominis? Vīn^{Pt} prōferri pateram? Prōferri volō.**
was dies
what this

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat.** ^N**Ī tū,** ^{Pr}**Thessala,** ^{Adv}**intus** **pateram** ^{Adv}**prōfertō** **forās,**

du, drinnen hinaus,
you, inside, outside,

[771] **quā** ^{Abl}**Pr** **hodiē** ^{Adv}**meus** ^{AdjN}**vir** **dōnāvit** **mē.** ^A**Pr** **Sēcēde** **hūc** ^{Adv}**tū,** ^N**Pr** **Sōsia,**

mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enim** ^{Pt}**vērō** ^{Pt}**illud** ^{Pr}**praeter** ^{Prp}**alia** ^{AdjA}**mīra** ^{AdjA}**mīror** **maximē,** ^{AdvSup}

nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,

[773] **sī** ^{Kon}**haec** ^N**Pr** **habet** **illam.** ^A**Pr** **An** ^{Kon}**etiam** ^{Adv}**crēdis** **id,** ^A**Pr** **quae** ^N**Pr** **in** ^{Prp}**hāc** ^{Abl}**Pr** **cistellulā**

wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** ^{AdjAbl}**signō** **obsignāta** ^N**PerPas** **fertur?** **Salvum** ^{AdjN}**signum** **est?** **Īnspecte.**

deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,** ^{Adv}**ita** ^{Adv}**est** **ut** ^{Kon}**obsignāvī.** **Quaesō,** **quīn** ^{Kon}**tū** ^N**Pr** **istanc** ^A**Pr** **jubēs**

richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō** ^{Prp}**cerritā** ^{AdjAbl}**circumferri?** **Edepol** ^{ij}**quī** ^N**Pr** **factō** ^{Abl}**PerPas** **est** **opus;**

als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam** ^{Kon}**haec** ^N**Pr** **quidem** ^{Pt}**edepol** ^{ij}**lāruārum** **plēnast.** **Quid** ^N**Pr** **verbis** **opust?**

denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what

[778] [ALCUMENA MATRONA]: **em** ^{ij}**tibi** ^D**Pr** **pateram,** **eccam.** ^{ij}**Cedo** **mī.** ^D**Pr** **Age** **aspice** **hūc** ^{Adv}**sīs** **nūnciam** ^{Adv}

da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now

[779] **tū** ^N**Pr** **quī** ^N**Pr** **quae** ^N**Pr** **facta** ^N**PerPas** **īfitiāre;** **quem** ^A**Pr** **ego** ^N**Pr** **jam** ^{Adv}**hīc** ^{Adv} **convincam** **palam.** ^{Adv}

du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
öffentlich.
openly.

[780] **estne** ^{Pt}**haec** ^N**Pr** **patera,** **quā** ^{Abl}**Pr** **donatus** ^N**PerPas** **illī?** ^D**Pr** **Summe** ^{AdvJ}

dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest

Juppiter,

[781] [AMPHITRUO DUX]: **quid** ^N**Pr** **ego** ^N**Pr** **videō?** **haec** ^N**Pr** **east** **profectō** ^{Adv}**patera.** **perīi,** **Sōsia.**

was ich dies in der Tat
what I this surely

[782] [SOSIA SERVUS]: **Aut** ^{Kon}**polij** **haec** ^N**Pr** **praestigiātrīx** **multō** ^{Adv}**mulier** **maxima** ^{AdjNSup}**est**

oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest

[783] **aut** ^{Kon}**pateram** **hīc** ^{Adv}**inesse** **oportet.** **Agedum,** ^{ij}**exsolve** **cistulam.**

oder hier nun denn,
or here come then,

[784] **Quid** ^N**Pr** **ego** ^N**Pr** **istam** ^A**Pr** **exsolvam?** **obsignāst** **rēctē,** ^{Adv}**rēs** **gesta** ^N**PerPas** **est** **bene.** ^{Adv}

warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:

[785] **tū** ^N**Pr** **peperistī** **Amphitruōnem** **aliū,** ^{AdjA}**aliū** ^{AdjA}**ego** ^N**Pr** **peperī** **Sōsiam;**

du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I

[786] **nunc** ^{Adv}**sī** ^{Kon}**patera** **pateram** **peperit,** **omnēs** ^{AdjN}**congemināvimus.**

jetzt wenn alle
now if all

[787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum** ^{AdjN}**est** **aperire** **atque** ^{Kon}**īnspicere.** **Vide** **sīs** **signī** **quid** ^N**Pr** **siet,**

sicher und was
certain and what

[788] [SOSIA SERVUS]: **nē** ^{Kon}**posterius** ^{AdvKmp}**in** ^{Prp}**mē** ^A**Pr** **culpam** **cōnferās.** **Aperī** **modo;** ^{Adv}

nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon} haec^N quidem^{Pt} nōs^A dēlirantīs^A facere dictīs^{Abl} postulāt.**
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words

[790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde^{Adv} haec^N igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} quae^N mihi^D dōnō**
woher dies also wenn nicht von dir die mir
whence this therefore now unless from you who to me
data^N est?
gegeben
having been given

[791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi^D est istūc^N exquisitō. Juppiter, prō Juppiter.**
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by

[792] **Quid^N tibi^D est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N ego^N audiō?**
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I

[793] [SOSIA SERVUS]: **Id^N quod^N vērūmst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam, nisi^{Kon} appāret, tuō.**
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that that but with now, unless yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec^N quidem^{Pt} appāret. Quis^N igitur^{Pt} tibi^D dedit? Qui^N mē^A rogāt.**
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me

[795] [SOSIA SERVUS]: **Mē^A captās, quia^{Kon} tūtē^N ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā**
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another

[796] **praecucurristī, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N exēmistī atque^{Kon} eam^A**
und von hier du selbst und sie
and and from here you yourself and and her

[797] **huic^D dedistī, post^{Prp} hanc^A rūrsum^{Adv} obsignāstī clanculum.**
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.

[798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei^{ij} mihi^D jam^{Adv} tū^N quoque^{Pt} hujus^G adjuvās insāniam?**
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this

[799] **āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque^{NKon} ilicō^{Adv}**
sagst du so ? gestern wir hierher? ankomme und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately

[800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē^A salūtāvistī, et^{Kon} ego^N tē^A et^{Kon} osculum tetulī tibi.**
mich und ich dich, und dir.
me and and you, and to you.

[801] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} illud^N nōn^{Pt} placet prīncipium dē^{Prp} osculō. Perge exsequī.**
schon jenes nicht über
now that not about

[802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid^N postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē.**
was nachdem bravo sehr gut.
what after after bravo very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: **nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.**
nun nicht weiter
now do not further

[804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna appositā^N est; cēnāvistī mēcum, ego^N accubui simul.**
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
having been set with me, I together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: **In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl} Ei^{ij} nōn^{Pt} placet convīvium.**
in dem selben in dem selben. weh, nicht
in in the same in in the same. ah, not

[806] **Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N postquam^{Kon} cēnāvimus?**
nur was nachdem
only what after

[807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē^A dormitāre aibās; mēnsa ablātā^N est, cubitum^A hinc^{Adv} abiimus.**
dich weggetragen worden von hier
you having been carried off from here

[808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi^{Adv} tū^N cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō tēcum^{AblPrp} unā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.**
wo du in dem selben mit dir zusammen in
where you in in the same with you together in

- [809] **Perdidistī. Quid^N tibi^D est? Haec^N mē^A modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.**
was what dir to you dies she mich me soeben just zu to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N jam^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A appellā. Quid^N tibi^D est? Periī miser^{AdjN}**
was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia^{Kon} pudicitiae hujus^G vitium mē^{Abl} hinc^{Adv} absente^{Abl} est additum.^N**
weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastorⁱ cūr^{Adv} istūc^A mī^{AdjD} vir^{ex} tēd^{Abl} audiō?**
bei Castor, by Castor, warum why dieses da, that thing, meinem my von from dir you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego^N tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A appellā, falsa^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.**
ich I dein your nicht do not nenn an me Falsche, false woman, falschem with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec^N rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N jam^{Adv} mulier facta^N est ex^{Prp} virō.**
diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N ego^N fēcī, quā^{Abl} istaec^A propter^{Prp} dicta^N dīcantur mihi?^D**
was what ich I weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē^N ēdictās facta tua^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl} quaeris quid^N dēliqueris.**
du selbst you yourself deine, your, von from mir me was what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid^N ego^N tibi^D dēliquī, sī^{Kon} cui^D nūpta^N sum, tēcū^{AblPrp} fuī?**
was what ich I dir to you wenn, if, dem to whom verheiratet married mit dir with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^N mēcū^{AblPrp} fueris? quid^N illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}**
du ? you ? mit mir with me was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
- [819] **saltem^{Pt} tūte^N si^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}**
wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if geborgt es. as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc^N facinus, quod^N tū^N īnsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.**
dieses da that was which du you unserem to our nicht not
- [821] **tū^N sī^{Kon} mē^A impudicitīā captās, capere nōn^{Pt} potēs.**
du you wenn if mich me nicht not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō^{Prp} dī immortalēs, AdjV cognōscin^{Pt} tū^N mē^A saltem^{Pt} Sōsia?**
o by unsterbliche, immortal, du you mich me wenigstens, at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}**
beinahe. almost. ich I gestern yesterday im in im in persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi^D quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N illud^A quod^N ego^N dīcam assentiant.**
mir to me auch also die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid^N istūc^N negōtī dīcam, nisi^{Kon} sī^{Kon} quispiam^N est**
was what dieses da that außer wenn unless wenn if irgendwer someone
- [826] **Amphitruō alius^{AdjN} qui^N forte^{Adv} tēd^A hinc^{Adv} absenti^D tamen^{Pt}**
ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
- [827] **tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{Akon} absente^{Abl} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}**
deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,**
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange

- [829] **certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mirum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}**
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N_{Pr} praestrigiātor hanc^A_{Pr} frūstrātur mulierem.**
irgendeiner diese
someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō et^{Kon} mātrem familiās**
bei des höchsten und
by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}**
die mich und gleich am meisten,
whom me and equal most,
- [833] **ut^{Kon} mi^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore**
dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudicam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr} velim.**
wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.**
Wahres aber vergeblich, weil nicht
true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēliquit, decet**
kühn die nicht
boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem^{AdjA} esse, cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.**
kühn zuversichtlich für sich und dreist
bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudicam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.**
ziemlich kühn. wie Keusche denn
enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N_{Pr} dōs dīcitur,**
nicht ich jene mir die
not I that for me which
- [840] **sed^{Kon} pudicitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupīdinem,**
sondern und und beruhigte
but and and settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi^D_{Pr} mōrigeria^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim bonīs,^{AdjD} prōsim probīs.^{AdjD}**
dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, den Tüchtigen.
to you compliant and and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol, ij sī^{Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus^N_{PerPas} sum profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} quī^N_{Pr} sim nesciam.**
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō,^{Adv} cave sīs nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū perduīs:**
in der Tat, dass nicht du dich
indeed, lest you yourself
- [846] **ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtāntur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.**
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam^A_{Pr} rem inquisītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.**
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepolij mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PrAkt} faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi,^D_{Pr}**
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing what to me,

[849]	[AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr}	si ^{Kon}	addūcō	tuum ^{AdjA}	cognātum	hūc ^{Adv}	ā ^{Prp}	nāvī	Naucratem,
		was what	wenn if		deinen your		hierher hither	von from		
[850]		qui ^N _{Pr}	mēcum ^{AbI} _{Prp}	ūnā ^{Adv}	vectust ^N _{PerPas}	ūnā ^{Adv}	nāvī,	atque ^{Kon}	is ^N _{Pr}	si ^{Kon} dēnegat
		der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together		und and	dieser he	wenn if
[851]		facta ^N _{PerPas}	quae ^N _{Pr}	tū ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	dīcis,	quid ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	aequum ^{AdjN}	est fierī?
		Taten deeds	die which	du you	getan deeds		was what	dir for you	angemessen fair	
[852]		numquid ^{Pt}	causam	dīcis,	quīn ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	hōc ^A _{Pr}	multem	mātrimōniō?	
		etwa by any chance			dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this			
[853]	[ALCUMENA MATRONA]:	Si ^{Kon}	dēlīquī,	nūlla ^{AdjN}	causa est.	Convenit.	tū, ^N _{Pr}	Sōsia,		
		wenn if		kein no			du, you,			
[854]	[AMPHITRUO DUX]:	dūc	hōs ^A _{Pr}	intrō. ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	ab ^{Prp}	nāvī	mēcum ^{AbI} _{Prp}	addūcam Naucratem.
		diese these	hinein. indoors.		ich I	hierher hither	vom from		mit mir with me	
[855]	[SOSIA SERVUS]:	Nunc ^{Adv}	quidem ^{Pt}	praeter ^{Prp}	nōs ^A _{Pr}	nēmō est.	dīc mihi ^D _{Pr}	vērūm ^{AdjA}	sēriō. ^{Adv}	
		jetzt now	doch indeed	außer except	uns us		mir to me	Wahres truth	ernsthaft: seriously:	
[856]		ecquis ^N _{Pr}	alius ^{AdjN}	Sōsia intust,	quī ^N _{Pr}	meī ^G _{Pr}	similis ^{AdjN}	siet?		
		irgend wer is anyone	anderer other		der who	meiner of me	ähnlich similar			
[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin	hinc ^{Adv}	ā ^{Prp}	mē ^{AbI} _{Pr}	dignus ^{AdjN}	dominō servus?	Abeō,	si ^{Kon}	jubēs.
		von hier hence	von from	mir me		würdig worthy			wenn if	
[858]		Nimis ^{Adv}	ēcastor ^{Ij}	facinus	mīrum ^{AdjN}	est,	quī ^N _{Pr}	illī ^D _{Pr}	collibitum ^N _{PerPas}	siet
		allzu too	bei Castor by Castor		seltsam strange		dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	
[859]		meō ^{AdjD}	virō sīc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	īnsimulāre	falsō ^{AdjAbl}	facinus tam ^{Adv}	malum. ^{AdjN}		
		meinem to my	so thus	mich me		falsch falsely	so so	schlimm. evil.		
[860]		quidquid ^N _{Pr}	est, jam ^{Adv}	ex ^{Prp}	Naucratē	cognātō ^{AdjAbl}	id ^A _{Pr}	cognōscam	meō. ^{AdjAbl}	
		was auch immer whatever		schon now	von from	dem Verwandten kinsman	dies that		meinem. my.	

Akt III

Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō^N_{Pr}	sum	ille^N_{Pr}	Amphitruō,	cui^D_{Pr}	est servus Sōsia
		ich I		jener that		dem to whom	
[862]		īdem^N_{Pr}	Mercurius	quī^N_{Pr}	fit,	quandō^{Adv}	commodumst,
		derselbe the same		der who		wenn when	
[863]		in^{Prp}	superiōre^{AdjAbl}	quī^N_{Pr}	habitō	cēnāculō,	
		in in	dem oberen upper	wo ich who			
[864]		quī^N_{Pr}	interdum^{Adv}	fiō	Juppiter,	quandō^{Adv}	libet;
		der who	bisweilen sometimes			wenn when	
[865]		hūc^{Adv}	autem^{Pt}	cum^{Kon}	extemplō^{Adv}	adventum apportō,	ilicō^{Adv}
		hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately		gleich on the spot
[866]		Amphitruō	fiō et^{Kon}	vestitum	immūtō	meum.^{AdjA}	
			und and			mein. my.	
[867]		nunc^{Adv}	hūc^{Adv}	honōris vestri^G_{Pr}	veniō	grātiā,^{Prp}	
		jetzt now	hierher hither	der Euren of youpl		um willen, for the sake of,	

[868]	nē^{Kon} hanc^A incohātam^A trānsigam cōmoediam;	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	
[869]	simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A vir īnsontem^{AdjA} probri	zugleich at the same time		die whom	unschuldig innocent
[870]	Amphitruō accūsāt, vēnī ut^{Kon} auxilium feram:		damit so that		
[871]	nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N contrāxerim,	denn for	meine my	dass because	ich selbst I myself
[872]	sī^{Kon} id^N Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat.	wenn if	dies that	unschuldigen innocent	
[873]	nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A ut^{Kon} occēpī semel, ^{Adv}	jetzt now		mich selbst, myself,	wie as
[874]	esse assimulābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G familiam		und and	in into	dieser of these
[875]	frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam maximam; ^{AdjASup}		heute today		sehr große; very great;
[876]	post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv}	danach afterwards	also therefore	endlich at last	offenkundig openly
[877]	atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram		und and	zur in	
[878]	faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N grāvīda^{AdjN} est virō		dass so that	mit einem with one	und and
[879]	et^{Kon} mē^A quod^N gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus.	und and	von mir me	daß that	ohne without
[880]	Mercurium jussī mē^A continuo^{Adv} cōsequī,		mich me	sofort immediately	
[881]	sī^{Kon} quid^A vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A alloquar.	wenn if	etwas anything	jetzt now	diese this woman

Szene Iii.ii

[882]	[ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A probri,		im in	so thus	mich me	
[883]	stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtam^A meō! ^{AdjAbl}		von by	angeklagt wordene having been accused	meinem! my!	
[884]	ea^N quae^N sunt facta^N infecta^N rē esse clāmitat,	jene those things	die which	getan having been done	un getan undone	
[885]	quae^N neque^{Kon} sunt facta^N neque^{Kon} ego^N in^{Prp} mē^{Abl} admīsī arguit;	die which	und nicht nor	getan having been done	und nicht nor	ich I
[886]	atque^{Kon} id^A mē^A sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse habitūram^A putat.	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards
[887]	nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A perpetiar probri	nicht not	bei Pollux by Pollux	und nicht nor	mich me	

- [888] **falsō**^{AdjAbl} **īnsimulātam**,^A **quīn**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **illum**^A_{Pr} **aut**^{Kon} **dēseram**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut**^{Kon} **satis**^{Adv} **faciat mi**^D_{Pr} **ille**^N_{Pr} **atque**^{Kon} **adjūret īnsuper**,^{Adv}
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta**^N_{PerPas} **quae**^N_{Pr} **in**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **īnsontem**^{AdjA} **prōtulit**.
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**^N_{Fu1PasGdv} **est mi**^D_{Pr} **illud**,^N_{Pr} **fieri quod**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **postulat**,
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **illam**^A_{Pr} **amantem**^A_{PräAkt} **ad**^{Prp} **sēsē**^A_{Pr} **studeam recipere**,
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quando**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **quod**^A_{Pr} **fēcī**, **id**^N_{Pr} **factum**^N_{PerPas} **Amphitruōnī**^D_{Pr} **offuit**
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque**^{Kon} **illi**^D_{Pr} **dūdum**^{Adv} **meus**^{AdjN} **amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īson̄ti**^{AdjD} **exhibuit, nunc**^{Adv} **autem**^{Pt} **īson̄ti**^{AdjD} **mihi**^D_{Pr}
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius**^G_{Pr} **īra in**^{Prp} **hanc**^A_{Pr} **et**^{Kon} **male**^{Adv} **dicta**^N_{PerPas} **expetent**.
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**^{Kon} **eccumij** **videō qui**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **miseram**^{AdjA} **arguit**
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē**^A_{Pr} **volō, uxor, colloquī**.
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **āvertistī? Ita**^{Adv} **ingenī ingenium meumst**:^{AdjN}_{PräAkt}
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper**^{Adv} **ōsa**^N_{PerPas} **sum optuērier**.
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heiaij** **autem**^{Pt} **inimīcōs? Sic**^{Adv} **est, vēra**^{AdjA} **praedicō**;
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**^{Kon} **etiam**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **falsō**^{AdjAbl} **dīcī īnsimulātūrus**^N_{Fu1Akt} **ēs**.
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**^{Adv} **īrācunda**^{AdjN} **ēs**. **Potin**^{Pt} **ut**^{Kon} **abstineās manum?**
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**^{Kon} **certō**,^{Adv} **sī**^{Kon} **sīs sānus**^{AdjN} **aut**^{Kon} **sapiās satis**,^{Adv}
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] **quam**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **impudīcam**^{AdjA} **esse arbitrēre et**^{Kon} **praedicēs**,
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] **cum**^{Prp} **eā**^{Abl}_{Pr} **tū**^N_{Pr} **sermōnem nec**^{Kon} **jocō nec**^{Kon} **sēriō**^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**^D_{Pr} **habeās, nisi**^{Kon} **sīs stultior**^{AdjNKmp} **stultissimō**.^{AdjAblSup}
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī**^{Kon} **dīxī, nihilō magis**^{AdvKmp} **ēs, neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **esse arbitror**,
wenn mehr und nicht ich
if more and not I

[909]	et ^{Kon} id ^A _{Pr} hūc ^{Adv} rēverti uti ^{Kon} mē ^A _{Pr} pūrgārem tibi. ^D _{Pr} und deshalb hierher damit mich vor dir. and that to here so that myself to you.
[910]	nam ^{Kon} numquam ^{Adv} quicquam ^N _{Pr} meō ^{AdjAbl} animō fuit aegrius, ^{AdjNKmp} denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher, for indeed never anything to my more troubled,
[911]	quam ^{Adv} postquam ^{Kon} audīvī tēd ^A _{Pr} esse irātam ^{AdjA} mihi. ^D _{Pr} als nachdem dich zornige mir. than after when you angry at me.
[912]	cūr ^{Adv} dīxisti? inq̄iēs. ego ^N _{Pr} expediam tibi. ^D _{Pr} warum why ich I dir. why to you.
[913]	nōn ^{Pt} edepolij ^j quō ^{Adv} tē ^A _{Pr} esse impudīcam ^{AdjA} crēderem; nicht bei Pollux damit dich unkeusche not by Pollux that you unchaste
[914]	vērūm ^{Kon} perīclitātus ^N _{PerPas} sum animum tuum, ^{AdjA} sondern erprobt habend deinen, but having tested your,
[915]	quid ^N _{Pr} facerēs et ^{Kon} quō ^{Adv} pactō id ^A _{Pr} ferre indūcerēs. was und auf welche dies what and in what that
[916]	equidem ^{Pt} jocō illa ^A _{Pr} dīxeram dūdum ^{Adv} tibi, ^D _{Pr} in der Tat jene vorhin dir, indeed those things a while ago to you,
[917]	rīdiculī causā. ^{Prp} vel ^{Kon} hunc ^A _{Pr} rogātō Sōsiam. wegen. oder auch diesen for the sake. or even this man
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} hūc ^{Adv} addūcis meum ^{AdjA} cognātum Naucratem, warum denn nicht hierher meinen why not hither my
[919]	testem quem ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} tē ^A _{Pr} adductūrum ^A _{Fu1Akt} dīxerās, den soeben du herzuführen werdend whom a while ago you about to bring
[920]	tē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} nōn ^{Pt} vēnisse? Si ^{Kon} quid ^N _{Pr} dictum ^N _{PerPas} est per ^{Prp} jocum, dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch you hither not if anything having been said by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn ^{Pt} aequum ^{AdjN} est id ^A _{Pr} tē ^D _{Pr} sērīō ^{Adv} praevertier. nicht angemessen dies dir ernstlich not fair that you seriously
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} sciō quam ^{Adv} doluerit cordī meō. ^{AdjD} ich ihn wie sehr meinem. I him how my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per ^{Prp} dexteram ^{AdjA} tuam ^{AdjA} tē, ^A _{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō, bei die rechte deine dich, by right hand your you,
[924]	dā mihi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} veniam, ignōsce, irāta ^{AdjN} nē ^{Kon} siēs. mir diese zornig nicht to me this angry lest
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istaec ^A _{Pr} fēcī verba virtūte irrita; ^{AdjA} ich dieses da wirkungslos; I those things void;
[926]	nunc, ^{Adv} quandō ^{Kon} factis ^{Abl} _{PerPas} mē ^A _{Pr} impudicīs ^{AdjAbl} abstini, nun, da von Getanem mich unkeuschen now, since by deeds me unchaste
[927]	ab ^{Prp} impudicīs ^{AdjAbl} dictis ^{Abl} _{PerPas} āverti volō. von unkeuschen Gesagten from unchaste words said
[928]	valeās, tibi ^D _{Pr} habeās rēs tuās, ^{AdjA} reddās meās. ^{AdjA} für dich deine, meine. for yourself your, mine.

- [929] juben mī^D_{Pr} īre comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Sī^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] ībō egomet;^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} sī^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē^A_{Pr} summe^{Adv} Juppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērūm^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī:
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūsum^{Adv} miserīās;
wieder
again
- [940] irae interveniunt, redeunt rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiam.
wieder in
again into
- [941] vērūm^{Kon} irae sī^{Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] inter^{Prp} eōs, ^A_{Pr} rūsum^{Adv} sī^{Kon} reventum^N_{PerPas} in^{Prp} grātiam est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amīcī sunt inter^{Prp} sē^A_{Pr} quam^{Kon} prius.^{Adv}
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum^{Adv} cāvisse oportuit nē^{Kon} dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērūm^{Kon} eadem^N_{Pr} sī^{Kon} īdem^N_{Pr} pūrgās mī, ^D_{Pr} patiunda^N_{GdvFu1Pas} sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi, ^D_{Pr}
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A_{Pr} apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{Kon} domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus, ^{AdjN} ea^A_{Pr} egō^N_{Pr} exsolvam omnia. ^{AdjA}
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing hither

[950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem qui^N_{Pr} in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit**
der who in in meinem my

[951] **Blepharōnem arcessat, qui^N_{Pr} nōbīscum^{AbIPrp}_{Pr} prandeat.**
der who mit uns with us

[952] **is^N_{Pr} adeō^{Adv} imprānsus^N_{PerPas} lautē^{Adv} lūdificābitur,**
jener he geradezu indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously

[953] **cum^{Kon} ego^N_{Pr} Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{AbI}_{PerPas} traham.**
während when ich I von hier from here fest gebunden having been bound

[954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum^{AdjN} quid^N_{Pr} sōlus^{AdjN} sēcum^{AbIPrp}_{Pr} sēcrētō^{Adv} ille^N_{Pr} agat.**
wunderlich strange was what allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man

[955] **atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
und and

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. si^{Kon} quid^N_{Pr} opus est, imperā, imperium exsequar.**
wenn if etwas anything

[957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^A_{Pr} duōs?^{AdjA}**
sehr gut very well schon now zwischen between euch you beiden? two?

[958] [SOSIA SERVUS]: **nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A_{Pr} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D_{Pr}**
denn for weil because euch you ruhige calm und and angenehm a pleasure mir. to me.

[959] **atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^A_{Pr} instituire:**
und and so thus ebenbürtig equal rechtschaffen of frugal sich himself

[960] **proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^N_{Pr} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:**
demgemäß accordingly wie as er selbst himself ebenso likewise aus from

[961] **trīstis^{AdjN} sit, si^{Kon} erī sint trīstēs,^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, si^{Kon} gaudeant.**
traurig sad wenn if traurige; sad; heiter cheerful wenn if

[962] **sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^N_{Pr} rediistis in^{Prp} concordiam?**
aber but schon now ihr you in into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.**
da du who dieses these things vorhin a little ago mich me durch through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxisti? equidem^{Pt} sērīō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}**
etwa whether dies that in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātīōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.**
gemacht having been made bestens very well

[966] **Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēseō.**
ich I göttliche divine innen inside die which

[967] **Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meis^{AdjAbl}**
du you von from hierher hither meinen my

[968] **Blepharōnem, uti^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{AbI}_{PerPas} mēcum^{AbIPrp}_{Pr} prandeat.**
damit so that göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illic^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.**
schon now hier here wenn when dort there mich. me. sofort at once hierher hither

[970]	[ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt}	vīs,	quīn ^{Kon}	abeam jam ^{Adv}	intrō, ^{Adv}	ut ^{Kon}	appārentur quibus ^{D_{Pr}}	opust?
		etwa etwas anything ?		warum nicht why not	schon now	hinein, inside,	damit so that	denen for which	
[971]	[IUPPITER DEUS]:	ī sālē, ^{Adv}	et ^{Kon}	quantum ^{N_{Pr}}	potest parātā ^{N_{PerPas}}	fac sint omnia. ^{AdjN}			
		gewiss, surely,	und and	so weit wie as much as	bereit prepared	alles. all.			
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt}	venīs quandō ^{Adv}	vīs intrō? ^{Adv}	faxo	hau ^{Pt}	quicquam ^{N_{Pr}}	sit morae.	
		warum nicht why not	wenn when	hinein? inside?	keineswegs not	irgend etwas anything			
[973]	[IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv}	loquere et ^{Kon}	proinde ^{Adv}	dīligentem ^{AdjA}	ut ^{Kon}	uxōrem decet.		
		richtig rightly	und and	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as			
[974]		jam ^{Adv}	hīsce ^{N_{Pr}}	ambō, ^{AdjN}	et ^{Kon}	servus et ^{Kon}	era, frūstrā ^{Adv}	sunt duo, ^{AdjN}	
		schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	und and	vergebens in vain	zwei, two,	
[975]		quī ^{N_{Pr}}	mē ^{A_{Pr}}	Amphitruōnem rentur esse: errant probē. ^{Adv}					
		die who	mich me			gründlich. thoroughly.			
[976]		nunc ^{Adv}	tū ^{N_{Pr}}	dīvine ^{AdjV}	hūc ^{Adv}	fac assīs Sōsia,			
		jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither				
[977]		audīs quae ^{A_{Pr}}	dīcō, tametsi ^{Kon}	praesēns ^{AdjN}	nōn ^{Pt}	adēs,			
		was which things	obwohl although	anwesend present	nicht not				
[978]		fac Amphitruōnem advenientem ^{A_{PräAkt}}	ab ^{Prp}	aedibus					
		ankommend arriving	von from						
[979]		ut ^{Kon}	abigās;	quōvīs ^{AdjAbl}	pactō fac commentus ^{N_{PerPas}}	sīs.			
		dass so that		auf welche Weise auch immer by whatever	ausgedacht habend having devised				
[980]		volo dēlūdī illunc, ^{A_{Pr}}	dum ^{Kon}	cum ^{Prp}	hāc ^{Abl_{Pr}}	ūsūrariā ^{AdjAbl}			
		jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]		uxōre nunc ^{Adv}	mihi ^{D_{Pr}}	mōrigerō.	haec ^{N_{Pr}}	cūrātā ^{N_{PerPas}}	sint		
		jetzt now	mir to me		dieses these things	besorgt having been cared for			
[982]		fac sīs, proinde ^{Adv}	adeō ^{Adv}	ut ^{Kon}	velle mēd ^{A_{Pr}}	intellegis,			
		demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	mich me				
[983]		atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	ministrēs mihi, ^{D_{Pr}}	mihi ^{D_{Pr}}	cum ^{Prp}	sacruficem.		
		und and	dass that	mir, to me,	mir for me	wenn when			

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon}	abscēdite omnēs, ^{AdjN}	dē ^{Prp}	viā dēcēdite,				
			und and	alle, all,	von from				
[985]		nec ^{Pt}	quisquam ^{N_{Pr}}	jam ^{Adv}	tam ^{Adv}	audāx ^{AdjN}	fuāt homo, quī ^{N_{Pr}}	obviam ^{Adv}	obsistat
		und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold	der who	entgegen in the way	
		mihi. ^{D_{Pr}}							
		mir. for me.							
[986]		nam ^{Kon}	mihi ^{D_{Pr}}	quidem ^{Pt}	hercle ^{Ij}	quī ^{N_{Pr}}	minus ^{AdvKmp}	liceat deō minitārier	
		denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less		
[987]		populō,	nī ^{Kon}	dēcēdat mihi, ^{D_{Pr}}	quam ^{Kon}	servolō in ^{Prp}	cōmoediīs?		
			wenn nicht unless	mir, from me,	als than	in in			
[988]		ille ^{N_{Pr}}	nāvem salvam ^{AdjA}	nūntiāt aut ^{Kon}	irāti ^{G_{PerPas}}	adventum senis:			
		jener that man	heil safe	oder or	des zornigen of the angry				

[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō. ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam ^{Pr ob^{Prp} rem mihi^D_{Pr} magis^{AdvKmp} pār^{AdjN} est viā dēcēdere et^{Kon} concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and}
[991]	pater vocat mē, ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns; ^N _{PräAkt} mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amantī ^D _{PräAkt} supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} _{PräAkt} wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē ^{Adv} facit, animō quandō ^{Kon} obsequitur suō, ^{AdjD} richtig wenn seinem, rightly when his own,
[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat bonō. ^{AdjAbl} was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probē ^{Adv} jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} inspectantibus. ^{Abl} _{PräAkt} schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō mē ^A _{Pr} esse ēbrium; ^{AdjA} mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsūm ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN} von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suos ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcērō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl} ihn jener heute was ich hier. was him he today the things which I here. what meā? ^{AdjAbl} mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv} aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ^{Adv} ōrnātum ^A _{PerPas} capiam qui ^N _{Pr} pōtis ^{AdjN} decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem quem^A_{Pr} convenire volui, in^{Prp} navi non^{Pt} erat,**
den ich auf nicht
whom on not
- [1010] **neque^{Kon} domi^{Adv} neque^{Kon} in^{Prp} urbe inveniō quemquam^A_{Pr} qui^N_{Pr} illum^A_{Pr} viderit.**
und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen
nor at home nor in anyone who him
- [1011] **nam^{Kon} omnis^{AdjA} plateas perreptavi, gymnasia et^{Kon} myropolia;**
denn alle und
for all and
- [1012] **apud^{Prp} emporium atque^{Kon} in^{Prp} macello, in^{Prp} palaestra atque^{Kon} in^{Prp} foro,**
bei und in in und in
at and in in and in
- [1013] **in^{Prp} medicinis, in^{Prp} tonstrinis, apud^{Prp} omnis^{AdjA} aedis sacras^{AdjA}**
in in bei allen heiligen
in in at all sacred
- [1014] **sum defessus^N_{PerPas} quaeritandō: Abl nusquam^{Adv} inveniō Naucratem.**
erschöpft nirgends
worn out nowhere
- [1015] **nunc^{Adv} domum^{Adv} ibō atque^{Kon} ex^{Prp} uxore hanc^A_{Pr} rem pergam exquirere,**
jetzt heim und von diese
now homeward and from this
- [1016] **quis^N_{Pr} fuerit quem^A_{Pr} propter^{Prp} corpus suum^{AdjA} stupri complēverit.**
wer den wegen ihren
who whom on account of his own
- [1017] **nam^{Kon} me^A_{Pr} quam^{Adv} illam^A_{Pr} quaestionem inquisitam^A_{PerPas} hodie^{Adv} amittere,**
denn mich, eher jene ermittelt heute
for me, rather than that having been examined today
- [1018] **mortuum^{AdjA} satiust. AdvKmp sed^{Kon} aedis occluserunt. euegae, ij**
als Toter besser ist. aber
dead is preferable. but
bravo, bravo,
- [1019] **pariter^{Adv} hoc^N_{Pr} fit atque^{Kon} ut^{Kon} alia^{AdjN} facta^N_{PerPas} sunt. feriam foris. Adv**
gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.
equally this and as other things done at the door.
- [1020] **aperite hoc^N_{Pr} heus, ij ecquis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est? ecquis^N_{Pr} hoc^N_{Pr} aperit ostium?**
dies. he, irgendwer hier
this. hey, anyone ? here
anyone ? anyone ? dies this

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est? Ego^N_{Pr} sum. Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'? Ita^{Adv} loquor. Tibi^D_{Pr} Juppiter**
wer an ich was 'ich so dir
who at I what 'I thus to you
- [1022] **dique^{Kon} omnes^{AdjN} irati^N_{PerPas} certo^{Adv} sunt, qui^N_{Pr} sic^{Adv} frangas forēs.**
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vivas aetatem miser. AdjN**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way in that way surely wretch.
- [1024] **Sōsia. Ita, Adv sum Sōsia, nisi^{Kon} me^A_{Pr} esse oblītum^A_{PerPas} existimās.**
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vis? Sceleste, AdjV at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim, id^N_{Pr} tū^N_{Pr} me^A_{Pr} rogās?**
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
what now scoundrel, but also what that you me
- [1026] **Ita, Adv rogō. paene^{Adv} effregisti, fatue, AdjV foribus cardinēs.**
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,

- [1027] **an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} praebērier?**
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly
- [1028] **quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās, stolidē^{Adv} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs tibi^D_{Pr} aut^{Kon} quis^N_{Pr} tū^N_{Pr}
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me at me fool? what now for yourself? or who you**
ēs homō?
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim mē^A_{Pr} rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch wer ich mich
also who I me
- [1030] **quem^A_{Pr} polij ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam
den bei Pollux ich heute wegen dieser da
whom by Pollux I today on account of those there things having been said**
ferventem^A_{PräAkt} flagris.
glühend
burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse oportet ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscientiā.**
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās malum.**
warum denn? weil von mir
how then? because from me
- [1033] **Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē^{Adv} verna, verba funditās.**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō^N_{Pr} tibi^D_{Pr} Quī^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō infortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr}
aber ich dich
but I you**
cruce et^{Kon} cruciātū
und
and
mactābō, mastigia.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:
- [1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;**
 ihr you unter among euch you ich I mir to me
- [1036] **neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.**
 und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge mich me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.**
 dass that mir to me und nicht and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utri^D_{Pr} sim advocātus nesciō?**
 was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perīi miser.^{AdjN}**
 hinein inside ich I von hier here Elender. wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?**
 was what ich I mich den whom Beistände advocates schon now und and
- [1041] **numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;**
 niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wer auch immer whoever
- [1042] **jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.**
 jetzt now zu to geradewegs straight mich me wie as having been done
- [1043] **ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulciscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,**
 ich I bei Pollux by Pollux jenen da him heute today thessalischen Thessalian
- [1044] **qui^N_{Pr} perversē^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}**
 der who verkehrt wickedly der Familie of the household meiner. of mine.
- [1045] **sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? intrō^{Adv} edepolij abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}**
 aber but wo where hinein inside bei Pollux by Pollux zu to meiner. my.
- [1046] **qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vivit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,**
 wer who als mich than me ein anderer other elender? more wretched? was what jetzt now
- [1047] **quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.**
 mich den whom alle all und and wie as
- [1048] **certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,**
 hinein inside in into sobald whenever jeden whomever
- [1049] **sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum**
 wenn if oder or if oder or if oder or if

[1050]	seu ^{Kon} patrem sive ^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in ^{Prp} aedibus.	oder or if	oder or if	im in			
[1051]	neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} Juppiter neque ^{Kon} dī omnēs ^{AdjN} id ^A _{Pr} prohibēbunt, si ^{Kon} volent,	und nicht nor	mich me	und nicht nor	alle all	dies that	wenn if
[1052]	quīn ^{Kon} sic ^{Adv} faciam uti ^{Kon} cōstituī. pergam in ^{Prp} aedīs nūnciam. ^{Adv}	dass indeed	so thus	wie as	in into	gleich jetzt. now.	

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} opēs vitāe meae ^{AdjG} jacent sepultae ^N in ^{Prp} pectore,	und and	meines my	begraben having been buried	in in				
[1054]	neque ^{Kon} ūllast ^{AdjN} cōfidentia jam ^{Adv} in ^{Prp} corde, quīn ^{Kon} āmiserim;	und nicht nor	irgendeine ist there is any	schon now	in in	dass but that			
[1055]	ita ^{Adv} mihi ^D videntur omnia, ^{Pr} mare terrā caelum, cōsequī,	so so	mir to me	alles, all things,					
[1056]	jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar, ut ^{Kon} ēnicer. mē ^A miseram, ^{Pr} quid ^N agam nesciō.	schon now	dass that	dass that	mich me	Elende, wretched,	was what		
[1057]	ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus sunt facta. vae ^{ij} miserae ^{AdjD} mihi, ^D	so so	so große so great	Wunder Dinge wonders	in in	gemacht worden. having been done.	weh woe	der Elenden to wretched	mir, to me,
[1058]	animō malēst, aquam velim. corrupta ^N sum atque ^{Kon} absūmpta ^N sum.	^{Adv} ^{PräAkt} schlecht ist, it is bad,	^N ^{PerPas} verdorben having been corrupted	^N ^{PerPas} und and	^N ^{PerPas} verzehrt having been used up				
[1059]	caput dolet, neque ^{Kon} audiō, nec ^{Kon} oculīs prōspiciō satis,	und nicht nor	und nicht nor	genug, enough,					
[1060]	nec ^{Kon} mē ^{Abl} miserior ^{AdjNKmp} fēmina est neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videātur magis.	und nicht nor	als mir me	elendere more wretched	und nicht nor	irgendeine any	mehr. more.		
[1061]	ita ^{Adv} erae meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit. nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit, deōs invocat,	so thus	meiner mistress	heute today	denn for	als when			
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} subitō, ut ^{Kon} prope, ut ^{Kon} validē	wie how	plötzlich, suddenly,	wie how	nahe, near,	wie how	heftig strongly		
	tonuit!								
[1063]	ubi ^{Kon} quisque ^N institerat, concidit crepitū. ibi ^{Adv} nescioquis ^N maxima ^{AdjAbl}	als when	jeder each one	dort there	irgendwer someone unknown	mit sehr großer very great			
[1064]	vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē ^{Kon} timē:	nicht do not							
[1065]	et ^{Kon} tibi ^D et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caelī cultor advenit.	und and	dir to you	und and	den Deinen to yours	gnädig favorable			
[1066]	exsurgitei’ inquit ‘quī ^N terrōre meō ^{AdjAbl} occīdistis prae ^{Prp} metū.’	‘die welche ‘who	meinen my	vor because of					
[1067]	ut ^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdere cēnsuī aedis, ita ^{Adv} tum ^{Adv} cōfulgēbant.	sobald when	so so	damals then					

- [1068] **ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit,**
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] **erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A_{Pr} velit.**
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] **atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor;**
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] **neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvīdimus.**
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, qui^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sic^{Adv}
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who who before our thus
jacet?**
- [1073] **numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Iuppiter?**
etwa diesen
whether this
- [1074] **crēdō edepol, ij nam, ^{Kon} prō^{ij} Iuppiter, sepultust^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas}**
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}**
und wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet?**
wer mich
who me
- [1077] **Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mē^A_{Pr} increpuit Iuppiter.**
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] **nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr}
und nicht anders als ob wenn von aber was du
nor otherwise as if if from but what you
forās^{Adv}
nach draußen
outside**
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formīdō timidās^{AdjA} terrōre impulit**
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] **in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^D_{Pr}**
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedi:**
so thus mir to me auch also jetzt los
come then
- [1082] **scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.**
mich deinen auch jetzt.
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG}**
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō. Adv At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor insānum^{AdjA} facit**
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factis.^{Abl}_{PerPas} At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv}
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
praedicēs,**
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam^{AdjA} et^{Kon} pudīcam^{AdjA} esse tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.**
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that

- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē^{Prp} eā^{Abl} pr rē signa atque^{Kon} argūmenta paucis^{AdjAbl} verbis eloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium^{AdjG} primum^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain^{Pt} tū^N pr geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^A pr servat. Sine mē^A pr dicere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich me mich me
do you say ? you, twins? twins.
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut^{Kon} sciās tibi^D pr tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}**
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam^{Kon} parturire hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}**
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi^{Kon} uterō exortī^N PerPas dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortalīs,^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D pr auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūris,^{AdjAbl} capite opertō.^{Abl} PerPas ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō,^{AdjAbISup} aedīs primō^{Adv} ruere rēbāmur tuās.^{AdjA}**
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae^{AdjN} cōnfulgēbant tuae,^{AdjN} quasi^{Kon} essent aureae.^{AdjN}**
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A pr extemplō,^{Adv} quandō^{Kon} satis^{Adv} delūseris.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough
- [1098] **quid^N pr fit deinde?^{Adv} Dum^{Kon} haec^N pr aguntur, intereā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}**
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque^{Kon} gementem^A PräAkt neque^{Kon} plōrantem^A PräAkt nostrum^G pr quisquam^N pr**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
audivimus;
- [1100] **ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A pr gaudeō,**
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut^{Kon} mē^A pr ergā^{Prp} merita^N PerPas est. Mitte istaec^A pr atque^{Kon} haec^A pr**
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses
however me toward having deserved those things and these things
quae^N pr dīcam accipe.
welches
which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs.^A pr occēpimus.**
nachdem uns.
after when us.
- [1103] **sed^{Kon} puer ille^N pr quem^A pr ego^N pr lāvi, ut^{Kon} magnus^{AdjN} PräAkt et^{Kon} multum^{Adv} valet!**
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] **neque^{Kon} eum^A pr quisquam^N pr colligāre quivīt incūnābulis.**
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās; si^{Kon} istaec^N pr vēra^{AdjN} sunt, divīnitus^{Adv}**
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely

[1106]	nōn ^{Pt} metuō quīn ^{Kon} meae ^{AdjD} uxōrī lātae ^{AdjN} suppetiae sient.	nicht not	dass nicht but that	meiner to my	große ample			
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} jam ^{Adv} faxō mīra ^{AdjA} dicēs. postquam ^{Kon} in ^{Prp} cūnās conditust, ^{N PerPas}	mehr more	schon now	wunderbare wondrous things	nachdem after when	in into	ist hinein gelegt worden, has been put,	
[1108]	dēvolant anguēs jubātae ^{AdjN} deorsum ^{Adv} in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN}		mähnige maned	nach unten downward	in into		zwei two	
[1109]	maximae ^{AdjN} continuo ^{Adv} extollunt ambō ^{AdjN} capita. Ei ^{ij} mihi. ^{D Pr}	sehr große: very large:	sofort immediately		beide both	ach ah	mir. to me.	
[1110]	Nē ^{Kon} pavē. sed ^{Kon} anguēs oculis omnīs ^{AdjA} circumvisere.	nicht do not	sondern but		alle all			
[1111]	postquam ^{Kon} puerōs cōspicātae, ^{N PerPas} pergunt ad ^{Prp} cūnās citae. ^{AdjN}	nachdem after when		erblickt habend, having caught sight,	zu to		eilende. swift.	
[1112]	ego ^{N Pr} cūnās recessim ^{Adv} rūsum ^{Adv} versum ^{Adv} trahere et ^{Kon} dūcere,	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward		und and	
[1113]	metuēns ^{N PräAkt} puerīs, mihi ^{D Pr} formidāns; ^{N PräAkt} tantōque ^{AdjAblKon} anguēs ācrius ^{AdvKmp}	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and		schärfer more keenly	
[1114]	persequī. postquam ^{Kon} cōspexit anguīs ille ^{N Pr} alter ^{AdjN} puer,		nachdem after when		jener that	andere other		
[1115]	citius ^{AdjN} ē ^{Prp} cūnīs exsilit, facit rēctā ^{Adv} in ^{Prp} anguīs impetum:	schnell swift	aus out of		geradewegs straight	auf into		
[1116]	alteram ^{AdjA} alterā ^{AdjAbl} prehendit eās ^{A Pr} manū pernīciter. ^{Adv}	die eine one	mit der anderen with the other		sie them		gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} memorās, nimis ^{Adv} formīdolōsum ^{AdjA} facinus praedicās;	Wunder bares wondrous things	zu sehr too	furcht erregend es fearful				
[1118]	nam ^{Kon} mihi ^{D Pr} horror membra miserō ^{AdjD} percipit dictīs tuīs. ^{AdjAbl}	denn for	mir to me	dem Elenden wretched		deine. your.		
[1119]	quid ^{N Pr} fit deinde? ^{Adv} porrō ^{Adv} loquere. Puer ambō ^{AdjA} anguīs ēnicat.	was what	danach? then?	weiter further		beide both		
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} haec ^{N Pr} aguntur, vōce clārā ^{AdjAbl} exclāmat uxōrem tuam. ^{AdjA} . .	während while	dieses these things		hell er clear		deine. your.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^{N Pr} homo? Summus ^{AdjNSup} imperātor dīvum atque ^{Kon} hominum Juppiter.	wer who		höchste highest		und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^{N Pr} sē ^{A Pr} dixit cum ^{Prp} Alcumēnā clam ^{Adv} cōsuētum ^{A PerPas} cubitibus,	dieser he	sich himself	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed		
[1123]	eumque ^{AKon Pr} filium suum ^{AdjA} esse quī ^{N Pr} illās ^{A Pr} anguīs vīcerit;	ihn und him and		seinen his own	der who	jene those		
[1124]	alterum ^{AdjA} tuum ^{AdjA} esse dixit puerum. Pol ^{ij} mē ^{A Pr} hau ^{Pt} paenitet,	den anderen the other	deinen yours			bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī ^{Kon} licet bonī dīmīdium mihi ^{D Pr} dīvidere cum ^{Prp} Jove.	wenn if		mir to me		mit with		
[1126]	abi domum, ^{Adv} jube vāsa pūra ^{AdjA} āctūtum ^{Adv} adōrnārī mihi, ^{D Pr}	nach Hause, homeward,		reine pure	sofort at once		mir, for me,	

[1127]	ut ^{Kon}	Jovis	suprēmi ^{-AdjG}	multis ^{AdjAbl}	hostiis	pācem	expetam.			
	damit so that		höchsten highest	mit vielen with many						
[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	et ^{Kon}	cōsulam				
	ich I				und and					
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēseat;	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem	ut ^{Kon}	facta ^N _{PerPas}	est	
	was what	zu machen seiend to be done		zugleich at the same time	diese this		wie as	gemacht worden having been done		
	ēloquar.									
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit.	dī,	obsecrō	vestram ^{AdjA}	fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly				eure your	

Szene V.ii

[1131]	[IUPPITER DEUS]:	Bonō^{AdjAbl} animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs:^{AdjD}					
		guten with good	dir for you	und and	den Deinen: yours:		
[1132]		nihil^N_{Pr} est quod^N_{Pr} timeās. hariolōs, haruspicēs					
		nichts nothing	was which				
[1133]		mitte omnīs;^{AdjA} quae^N_{Pr} futūra^N_{Fu1Akt} et^{Kon} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} ēloquar,					
		alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done
[1134]		multō^{AdjAbl} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illī,^N_{Pr} cum^{Kon} sum Juppiter.					
		um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since
[1135]		primum^{Adv} omnium^G_{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis					
		zuerst first	von allen of all				
[1136]		cēpī, et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.					
		und and	schwanger pregnant				
[1137]		tū^N_{Pr} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcistī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitum					
		du you	schwanger pregnant	auch likewise	als when	in into	
[1138]		profectus^N_{PerPasPräAkt} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit simul.^{Adv}					
		aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one	zwei two		gleichzeitig. at the same time.	
[1139]		eōrum^G_{Pr} alter,^{AdjN} nostrō^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} est susceptus^N_{PerPas} sēmine,					
		von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	empfangen worden received	
[1140]		suīs^{AdjAbl} factis tē^A_{Pr} immortalī^{AdjAbl} afficiet glōriā.					
		durch seine eigenen by his own	dich you	unsterblichem with immortal			
[1141]		tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antiquam^{AdjA} in^{Prp} grātiām					
		du you	mit with	frühere former	in into		
[1142]		redī: hau^{Pt} prōmeruit quam_{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;					
		keineswegs not	welche what	wegen on account of			
[1143]		meā^{Abl}_{Pr} vī subāctast^N_{PerPasPräAkt} facere. ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō.					
		durch meine by my	ist gezwungen worden has been compelled		ich I	in into	

Szene V.iii

[1144]	[AMPHITRUO DUX]:	Faciam ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs et ^{Kon}	tē ^A	pr	ōrō, prōmissa ut ^{Kon}	servēs tua. ^{AdjA}
		so	wie	und	dich		dass	deine.
		so	as	and	you		that	your.
[1145]		ībō ad ^{Prp}	uxōrem intrō, ^{Adv}	missum ^A	spn	faciō Tēresiam senem.		
		zu						
		to	hinein,					
			inside,					
[1146]		nunc ^{Adv}	spectātōrēs Jovis summi ^{AdjGSup}	causā clārē ^{Adv}	Plaudite			
		nun						
		now	höchsten				laut	
			highest				loudly	